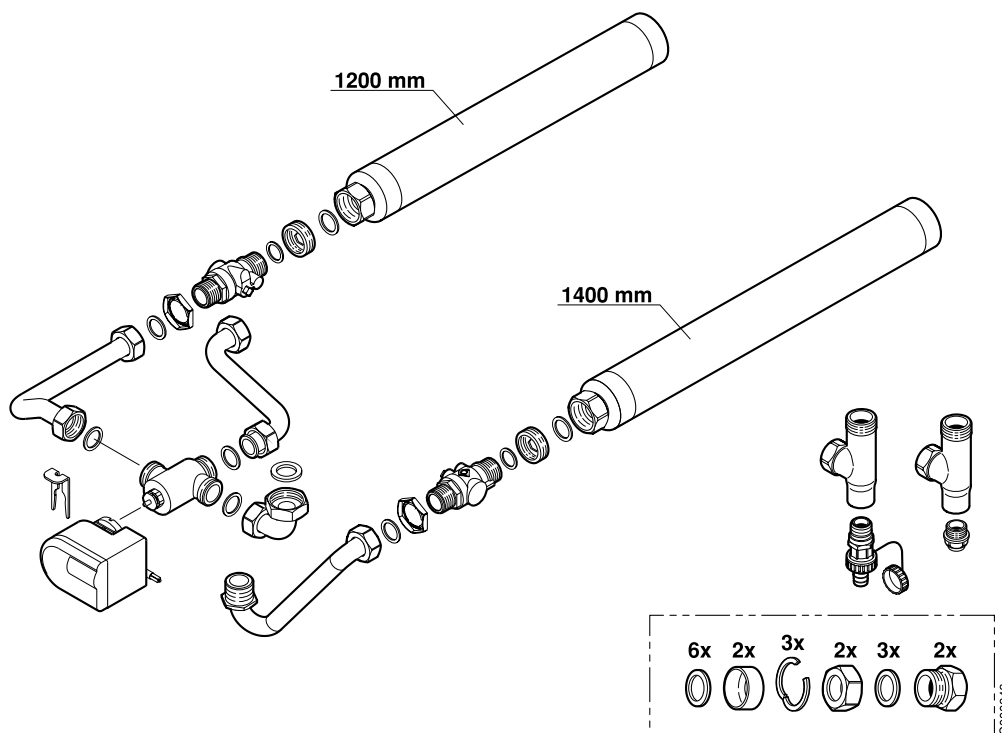


# EA113



Notice de montage Français (page 2)

## **Kit de liaison entre chaudière et préparateur ECS**

Montageanleitung Deutsch (Seite 7)

## **Rohrverbindungssatz zwischen Heizkessel und WW-Speicher**

Assembly Instructions English (page 12)

## **Boiler and DHW calorifier connection kit**

Montage-instructie Nederlands (pagina 17)

## **Verbindingskit tussen ketel en warmwaterbereider**

Istruzioni di montaggio Italiano (pagina 22)

## **Kit di collegamento tra caldaia e bollitore ACS**

Instrucciones de montaje Español (página 27)

## **Kit de unión entre caldera y acumulador de ACS**

Instrukcja montażu Polski (strona 32)

## **Zestaw połączeniowy między kotłem i podgrzewaczem**

# 1 Conformité / Marquage CE

Français

Le présent produit est conforme aux exigences des directives européennes et normes suivantes :

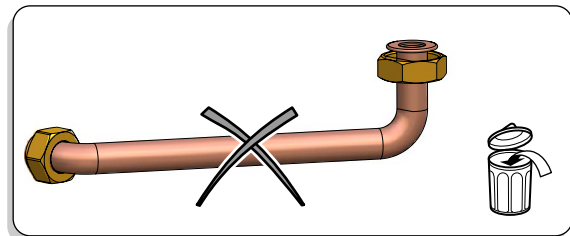
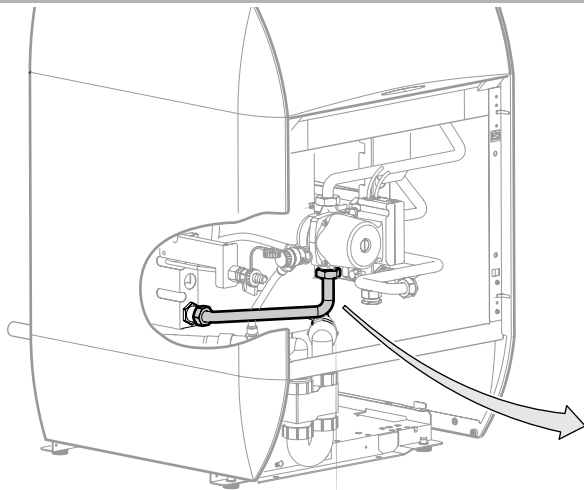
- 73.23CE Directive Basse Tension

Norme visée : EN 60.335.1

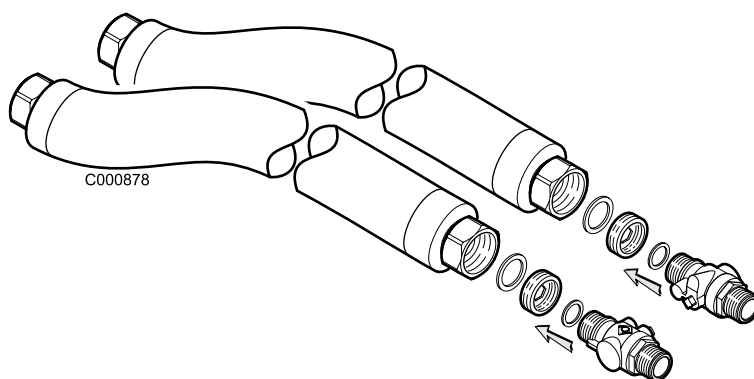
- 89.336CE Directive Compatibilité Electromagnétique  
Normes visées : EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montage du kit de liaison

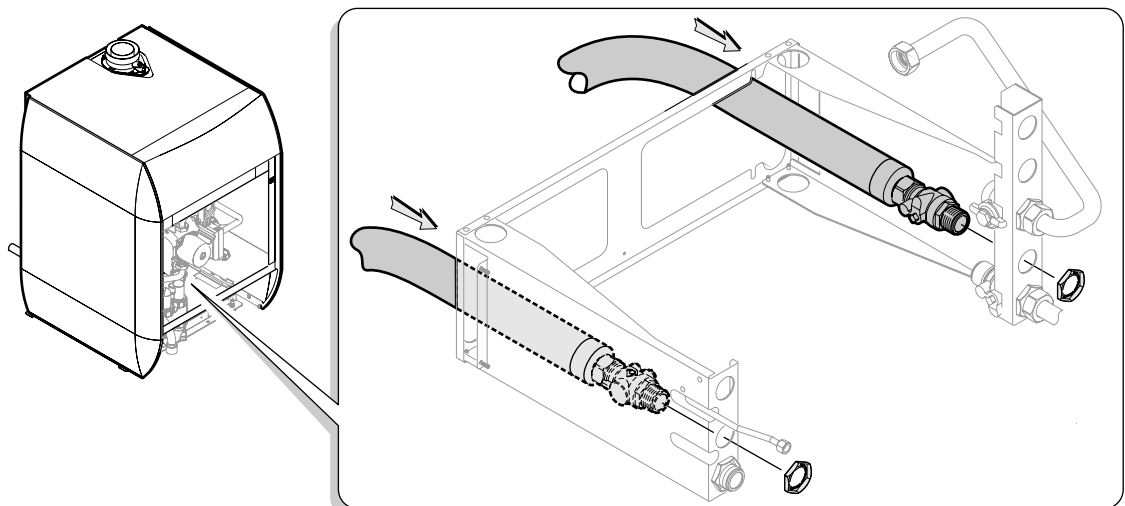
1



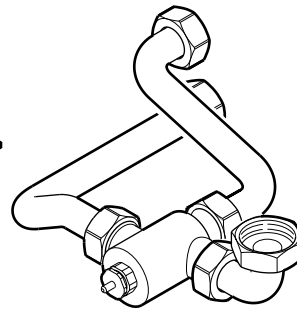
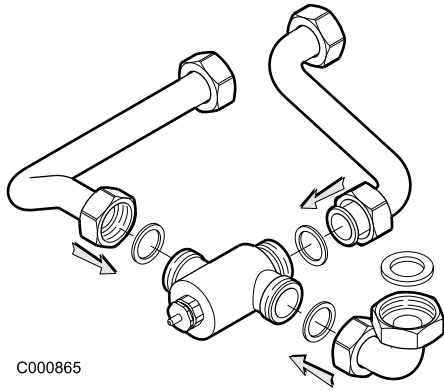
2



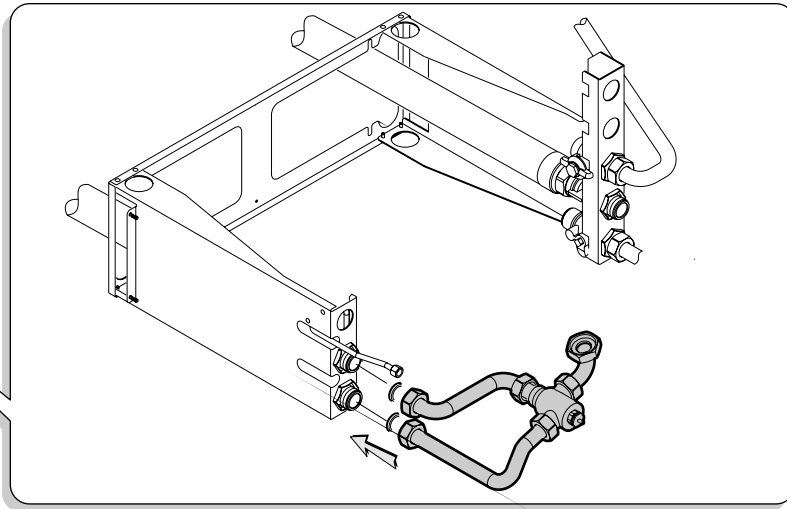
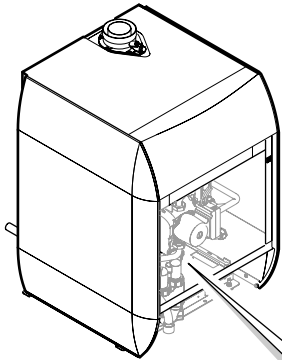
3



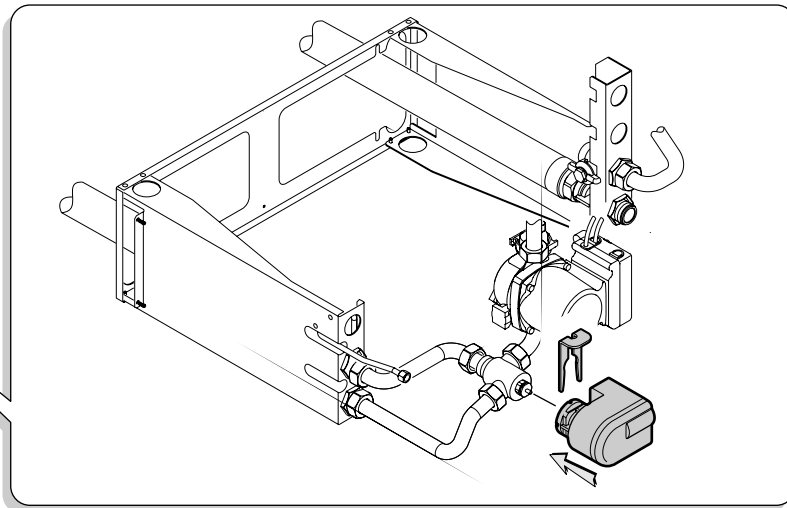
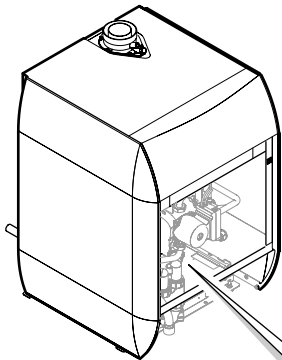
4




5

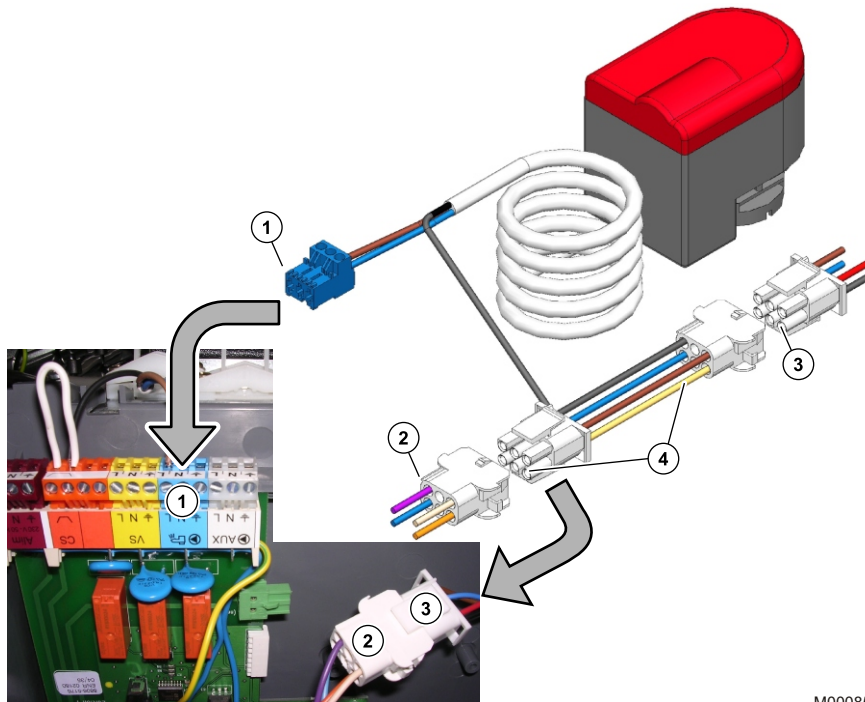


6



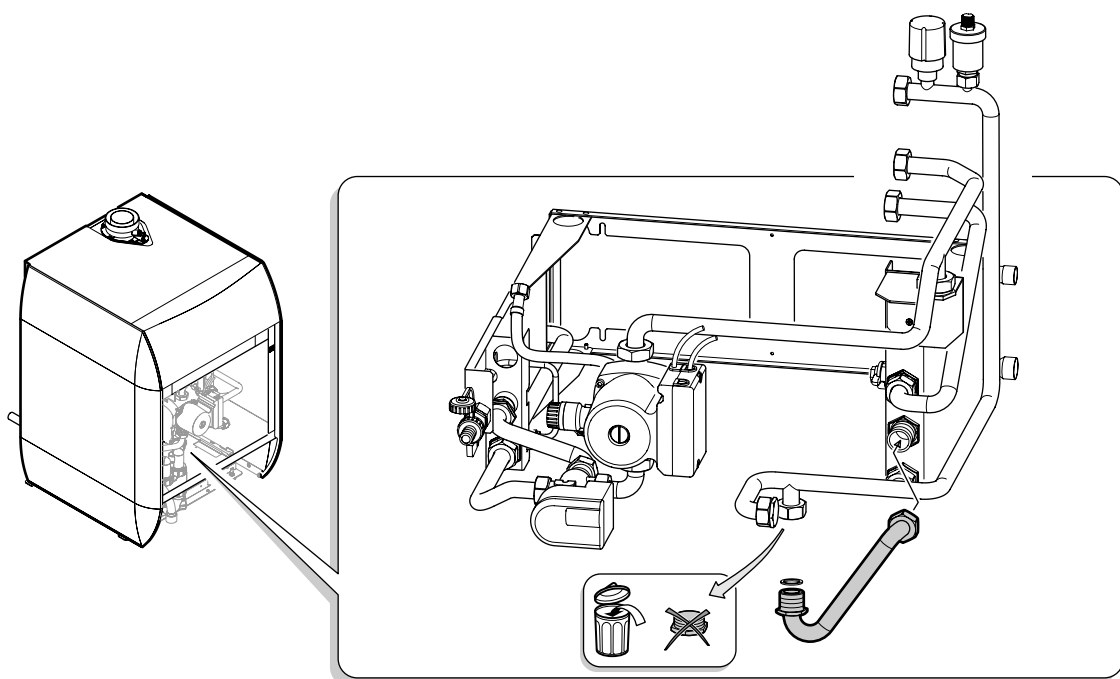
7

Raccorder la vanne d'inversion au tableau de commande de la chaudière : Borne .

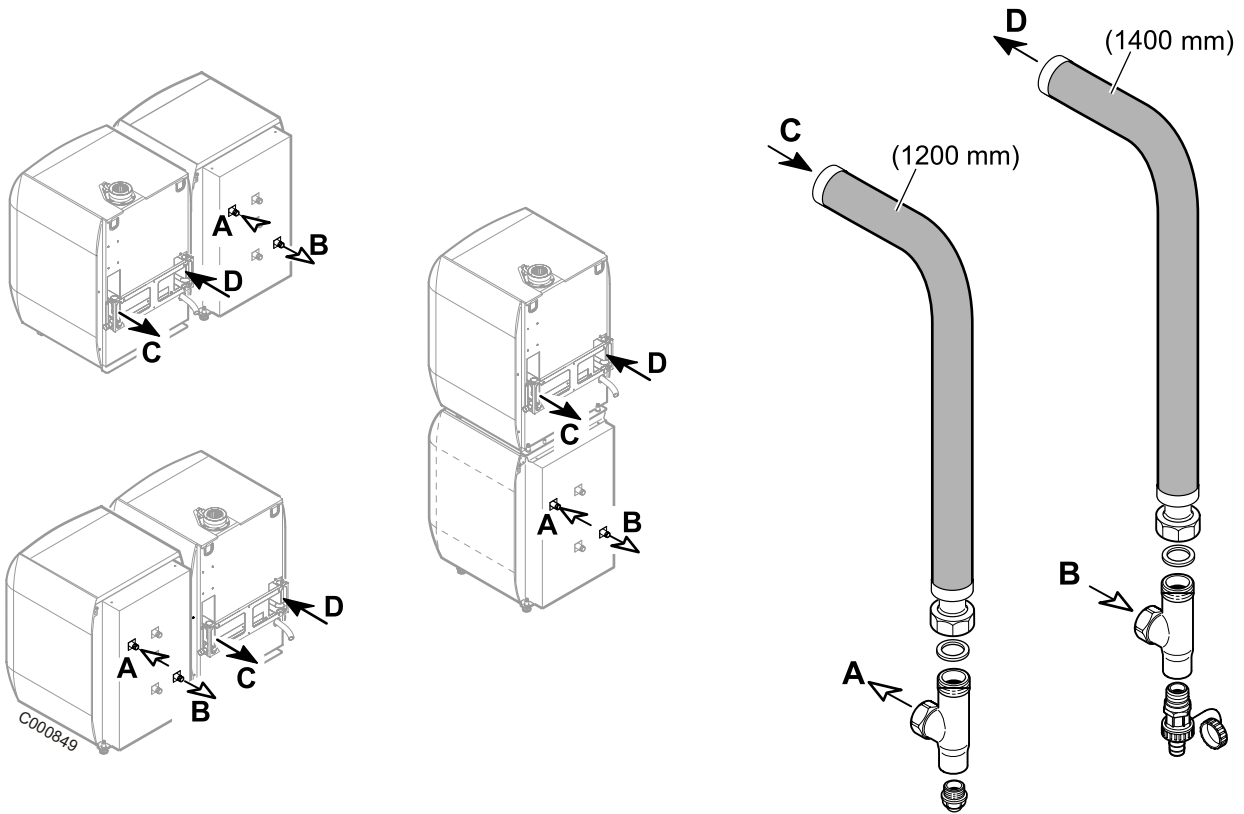


M000857

8



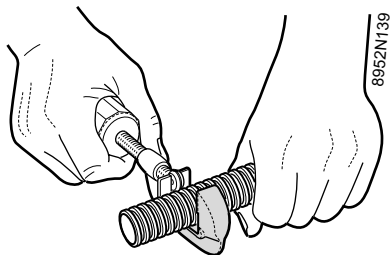
9



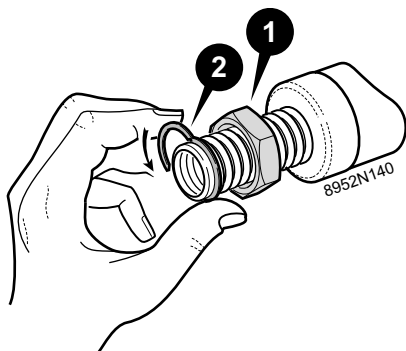
- ⚠ Ne pas donner aux flexibles des formes pouvant occasionner des poches d'air.
- ⚠ Vérifier l'étanchéité des raccords.

A Entrée de l'échangeur      C Départ chaudière  
 B Sortie de l'échangeur      D Retour chaudière

## 2.1 Mise à la longueur des flexibles

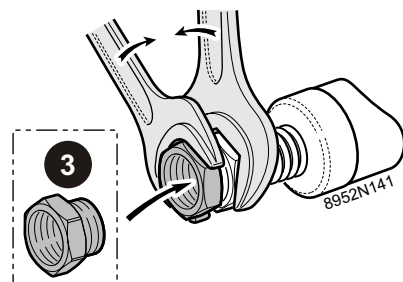


A l'aide d'un coupe-tube, couper le flexible à la longueur souhaitée dans le creux d'une ondulation.



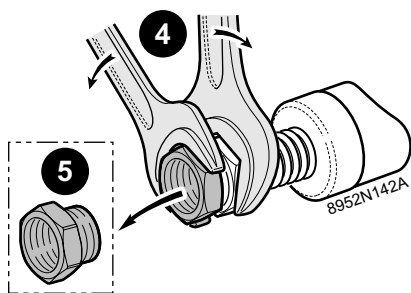
1. Glisser l'écrou sur le flexible.
2. Poser et fermer la rondelle de serrage dans le premier creux de l'ondulation.

Glisser l'écrou contre la rondelle de serrage.

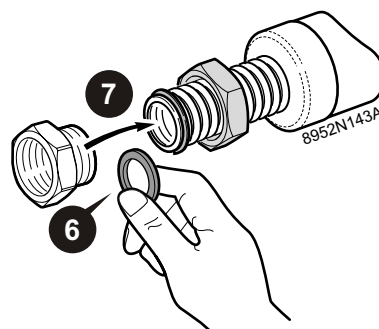


3. Visser à la main la pièce filetée sur l'écrou, puis utiliser 2 clés pour visser l'écrou contre la pièce filetée : La rondelle de serrage se comprime contre l'ondulation du tuyau libre et réalise ainsi le collet de flexible étanche et plat.

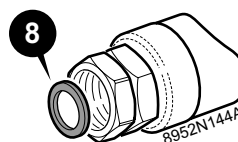
**i** Pour faciliter l'opération, prendre la pièce filetée dans l'étau et visser l'écrou à l'aide d'une clé.



4. Dévisser l'écrou.
5. Retirer la pièce fileté.



6. Apposer le joint plat sur le collet du flexible.
7. Visser à nouveau la pièce fileté à l'extrémité de l'ensemble.




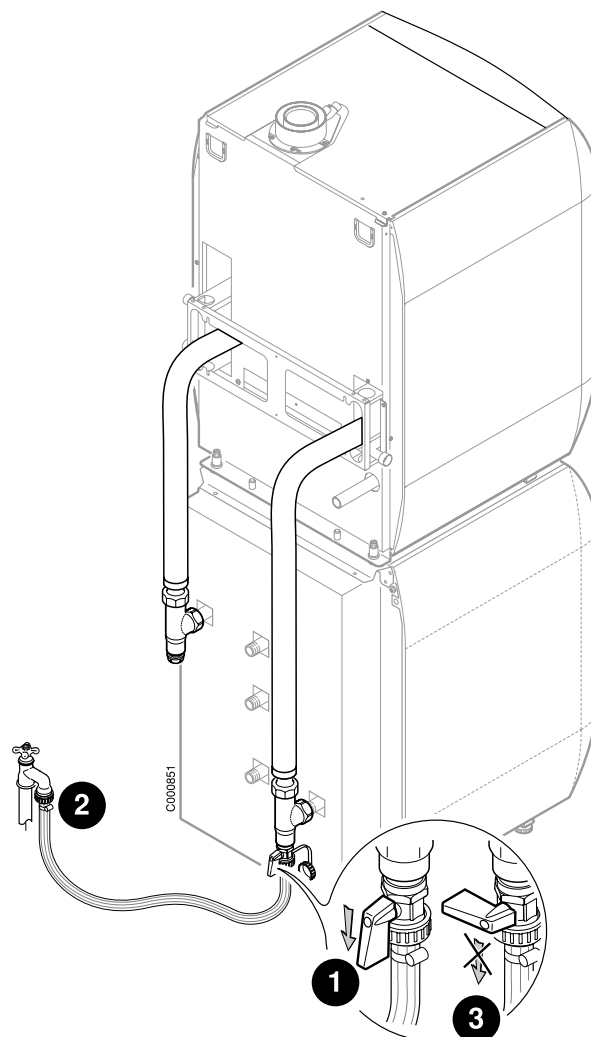
**!** Ne pas oublier le joint d'étanchéité à l'extrémité.

### 3 Mise en service

Effectuer le remplissage du circuit chauffage à faible débit par le robinet de vidange afin de favoriser la purge.

Après le remplissage de l'installation, refermer le robinet de vidange.

 Se reporter à la notice de la chaudière.



# 1 EG-Konformität / $\text{CE}$ Kennzeichnung

Deutsch

Das vorhandene Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender europäischer Richtlinien und Normen überein:

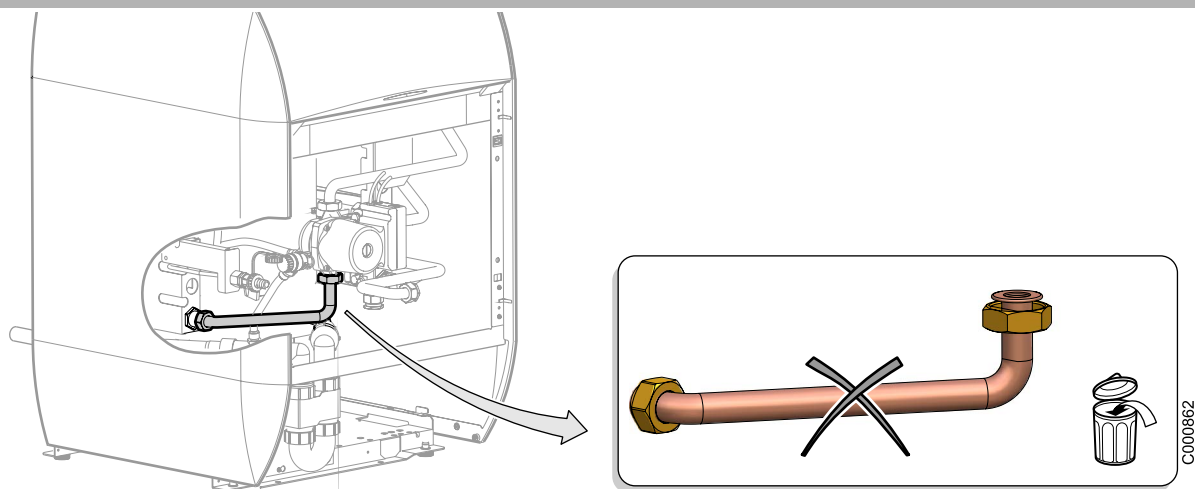
- 73.23EG Richtlinie für Schwachstrom

Betroffene Norm: EN 60.335.1

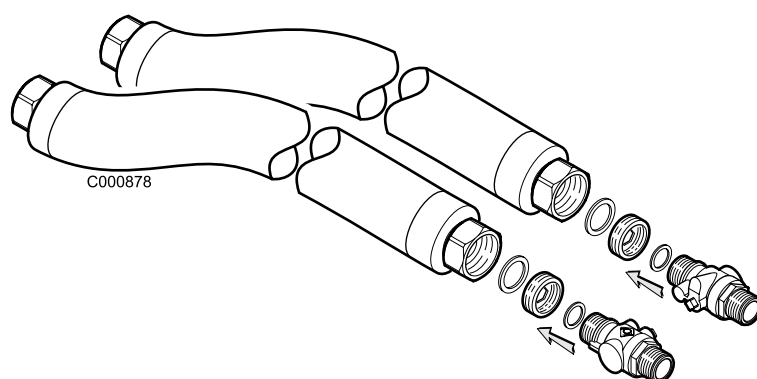
- 89.336EG Richtlinie für Elektromagnetische Verträglichkeit
- Betroffene Normen: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montage des Verbindungssatzes

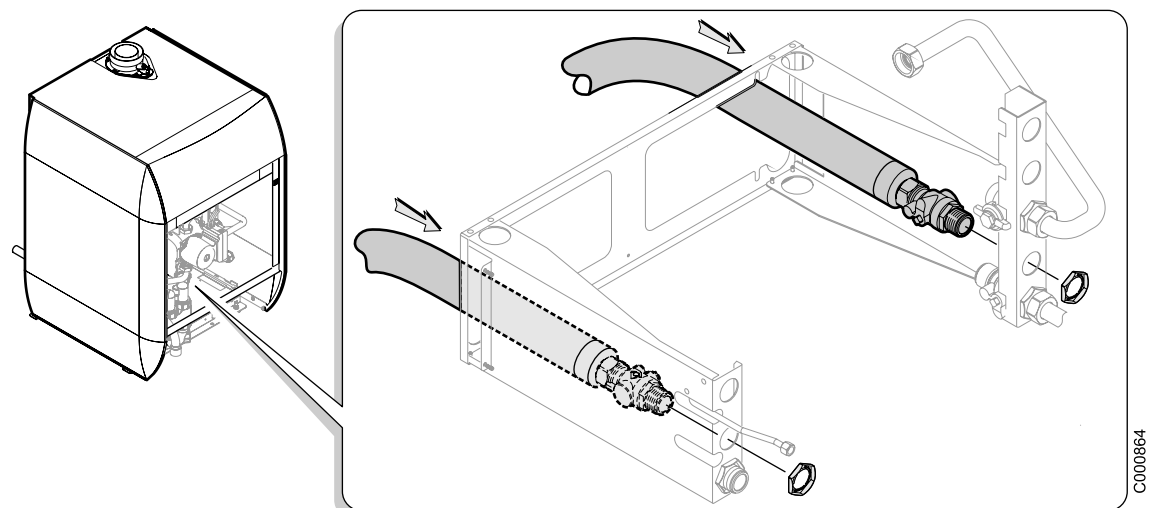
1



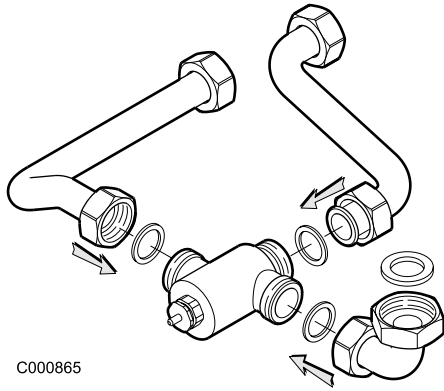
2



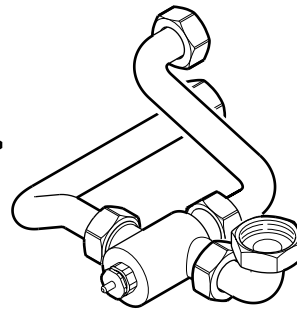
3



4

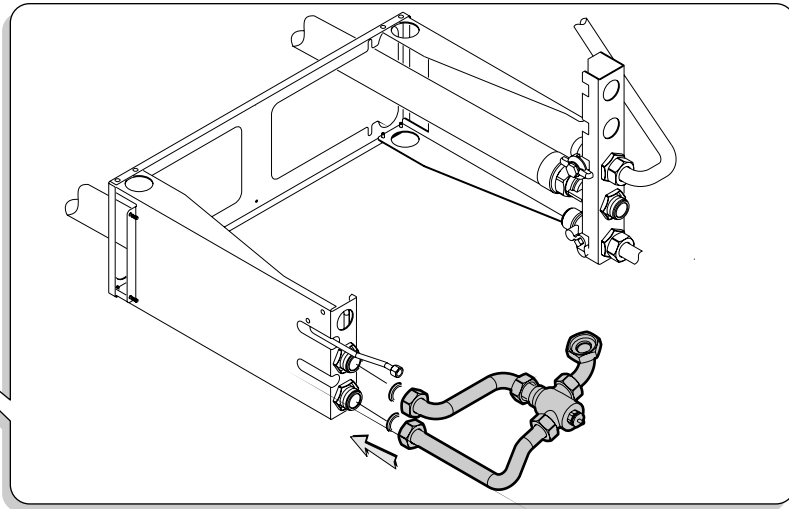
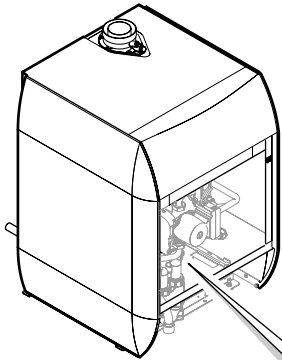


C000865



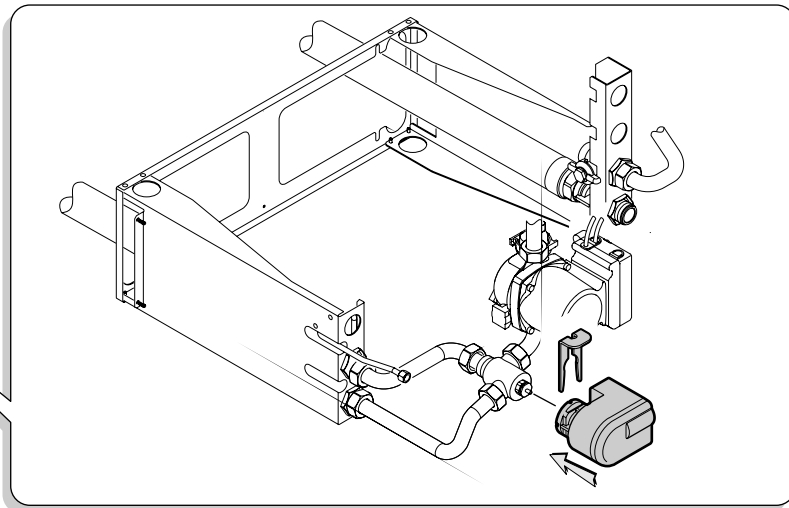
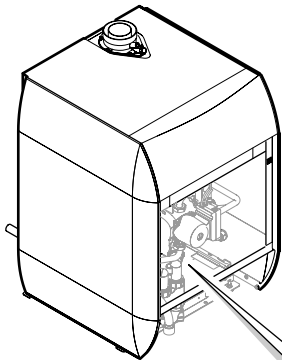
C000902

5



C000866


6

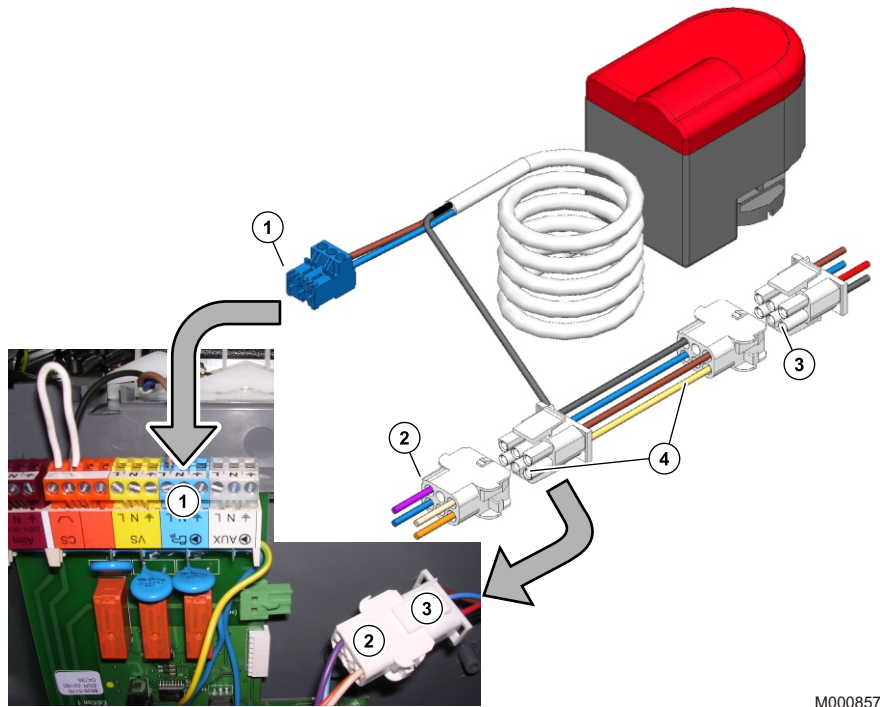


C000867



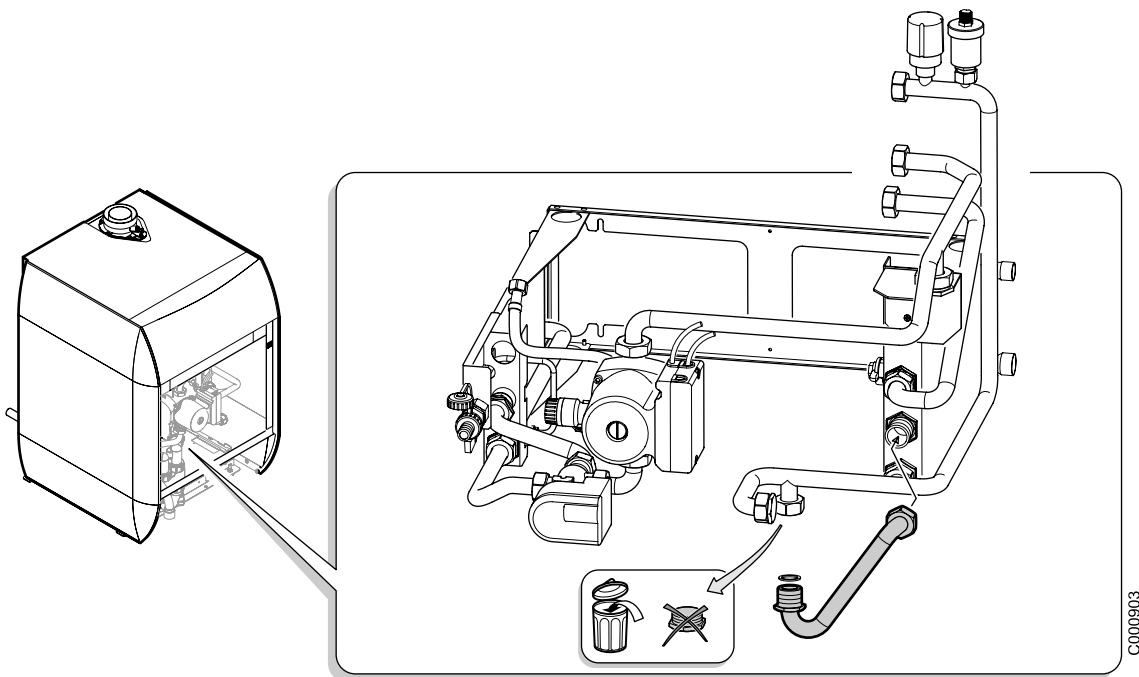
7

Das Umschaltventil an das Kesselschaltfeld anschließen: Klemme .

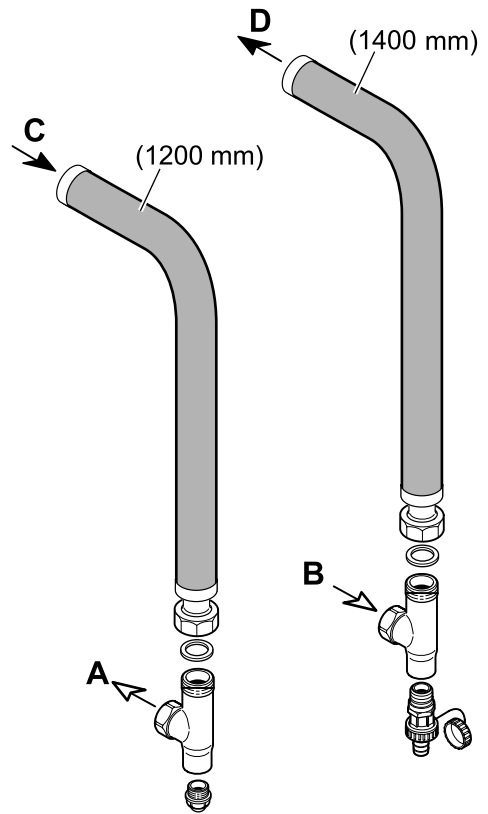
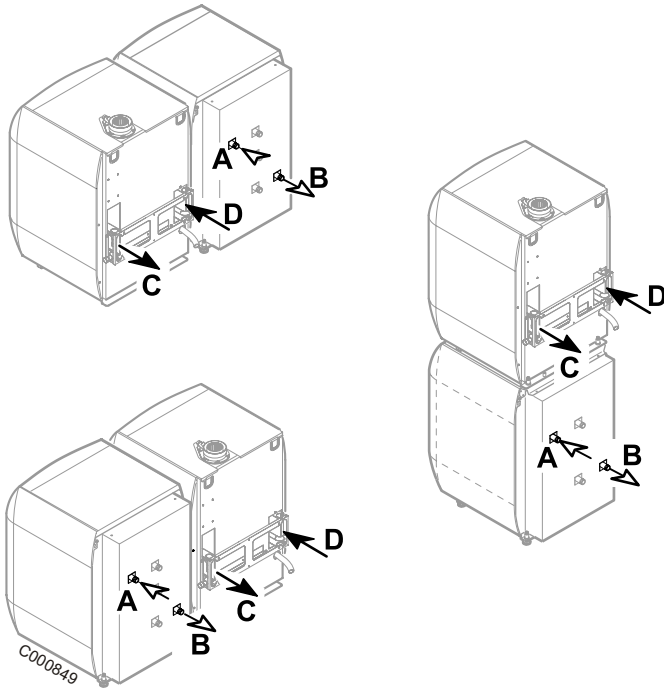


M000857

8



9

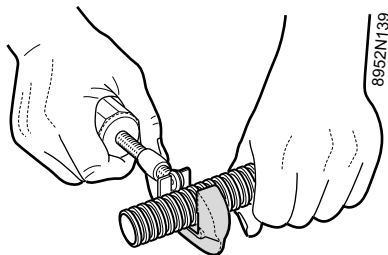


- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| A Eingang Wärmetauscher | C Heizkessel-Vorlauf  |
| B Ausgang Wärmetauscher | D Heizkessel-Rücklauf |

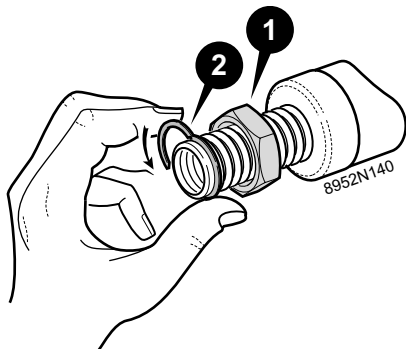
**!** Achten Sie darauf, dass sich in den flexiblen Rohren keine Luftpolster bilden.

**!** Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.

## 2.1 Kürzen der Schläuche

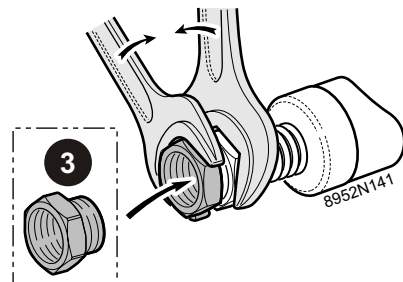


Schlauch mithilfe eines Rohrschneiders in einer Vertiefung der Ringwellung auf die gewünschte Länge kürzen.



1. Mutter auf den Schlauch schieben.
2. Klemmscheibe auf die erste Vertiefung der Ringwellung setzen und verschließen.

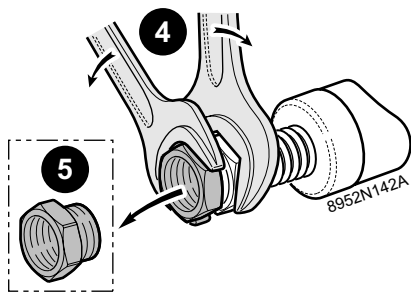
Mutter gegen Klemmscheibe schieben.



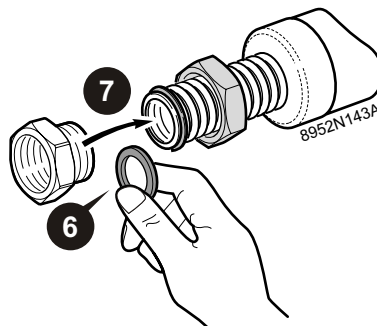
3. Gewindestück von Hand auf die Mutter schrauben. Mutter mithilfe von zwei Schlüsseln gegen das Gewindestück schrauben:

Die Klemmscheibe wird gegen die freie Ringwellung des Schlauchs gedrückt, um das Ende des Schlauchs dicht und flach zu pressen.

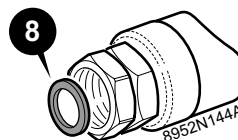
**i** Um den Vorgang zu vereinfachen, das Gewindestück einspannen und mit einem Schlüssel festziehen.



4. Die Mutter losschrauben.
5. Gewindestück entfernen.



6. Flachdichtung auf das Schlauchende aufsetzen.
7. Gewindestück auf das Anschlussende schrauben.



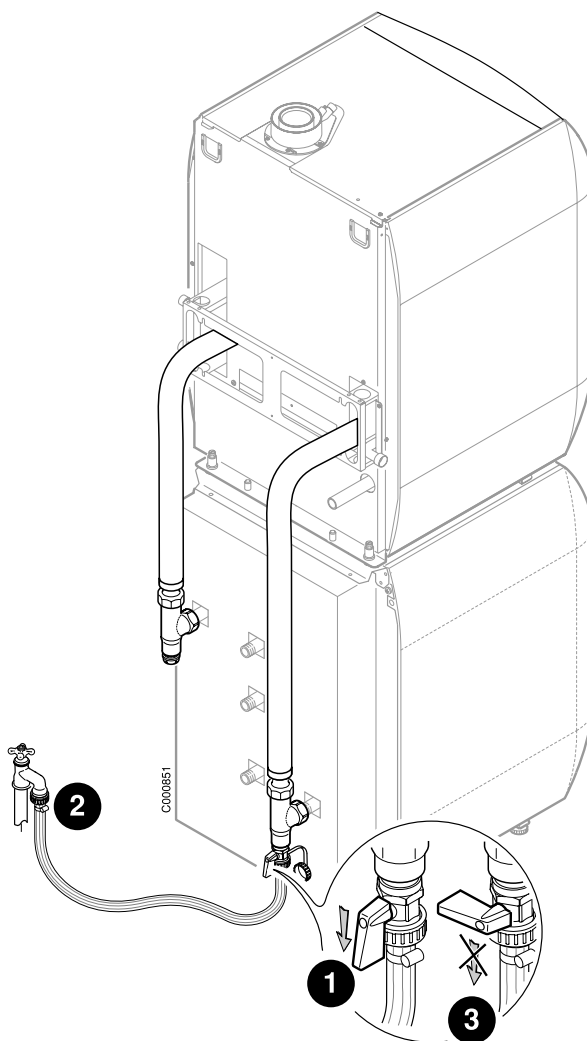
**!** Dichtung am Anschlussende nicht vergessen.

### 3 Inbetriebnahme

Befüllung des Heizkreises mit geringem Durchfluss über den Entleerungshahn durchführen, um die Entlüftung zu fördern.

Nach dem Füllen der Anlage Entleerungshahn schließen.

 Siehe Anleitung zum Heizkessel.



# 1 Conformity / Marking $\text{CE}$

English

This product complies to the requirements to the european directives and following standards:

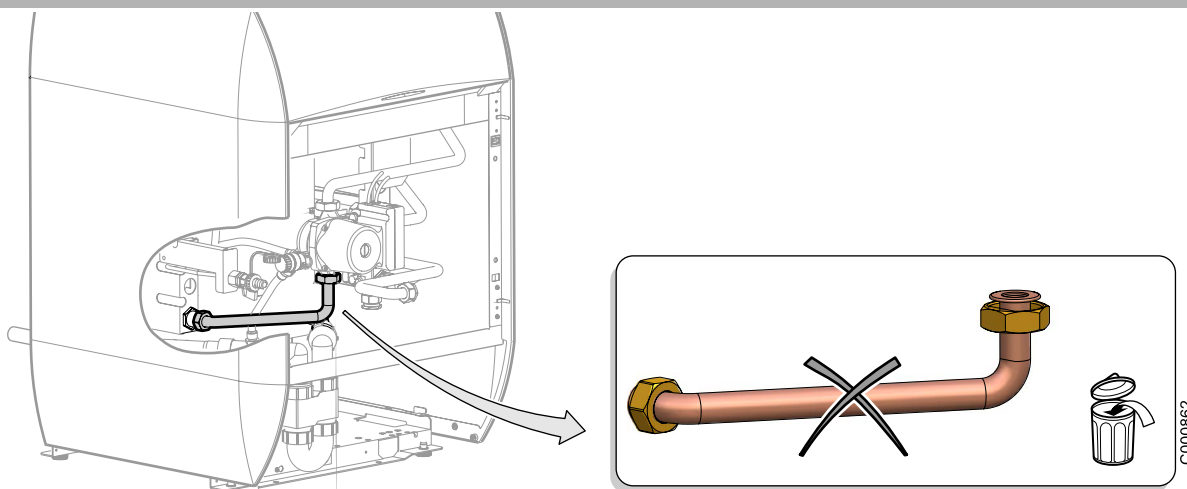
- 73.23EC Low Voltage Directive

Reference Standard: EN 60.335.1

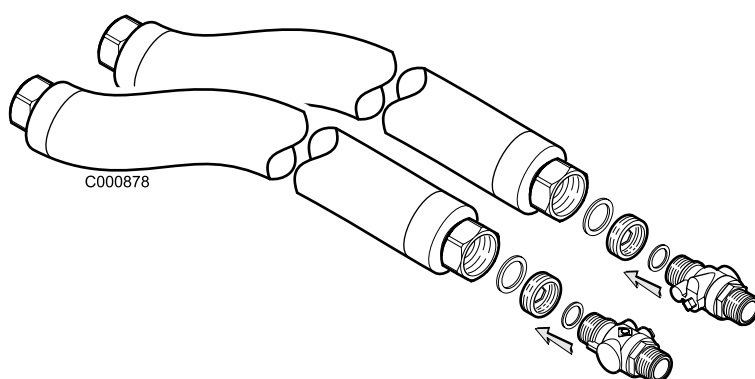
- 89.336EC Electromagnetic Compatibility Directive  
Reference Standards: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Fitting the connection kit

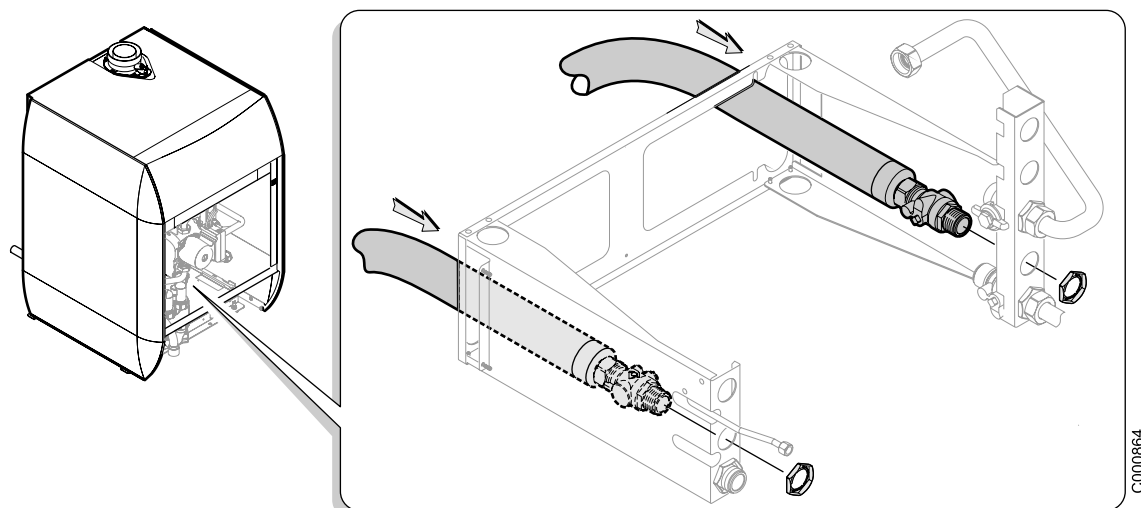
1



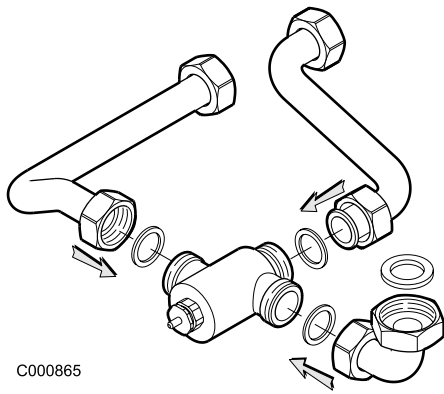
2



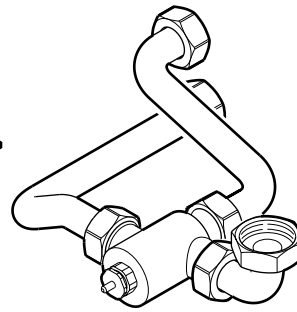
3



4

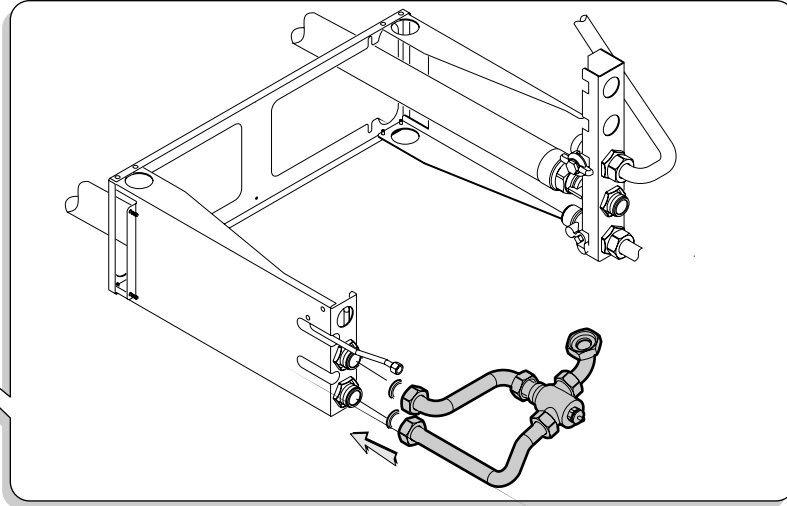
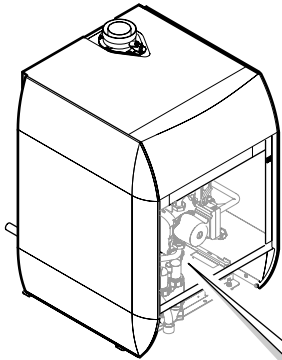


C000865



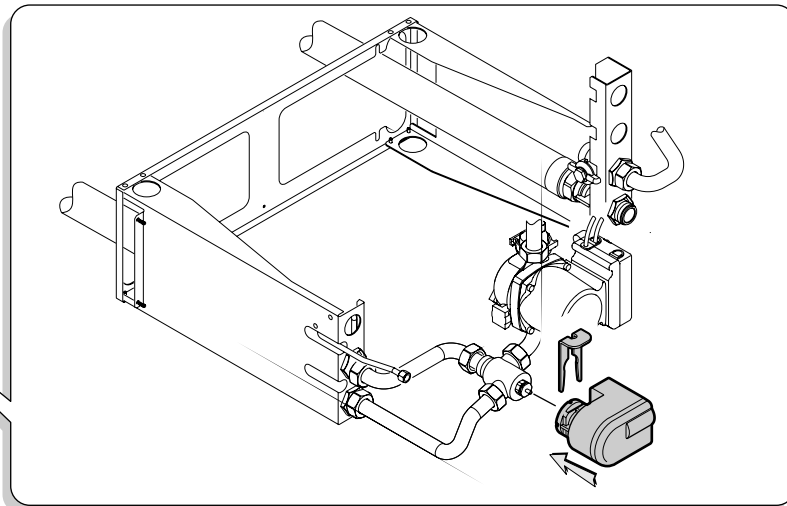
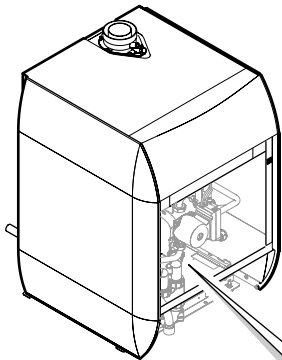
C000902

5




C000866

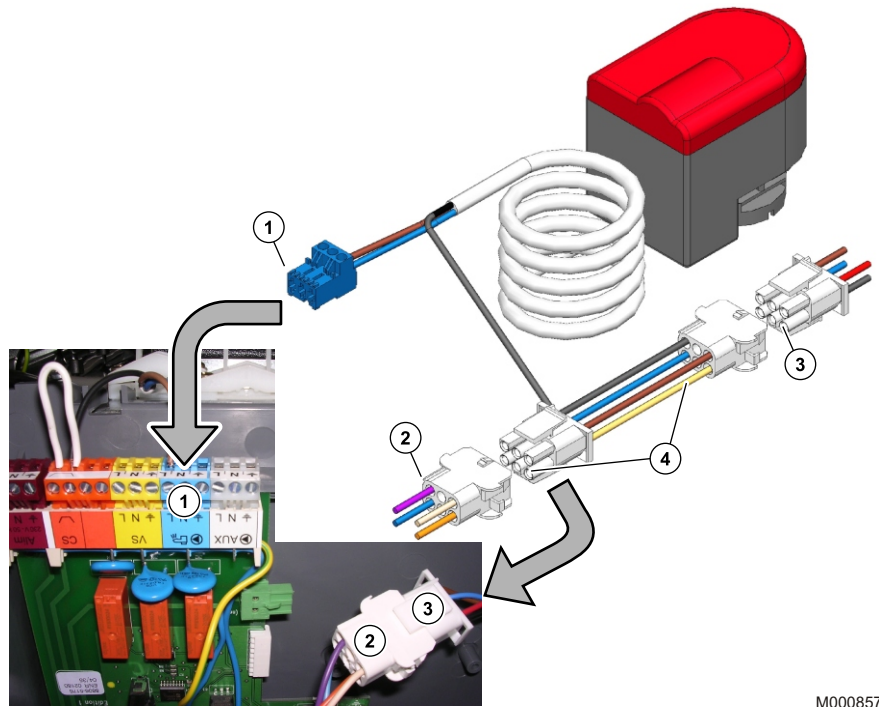
6



C000867

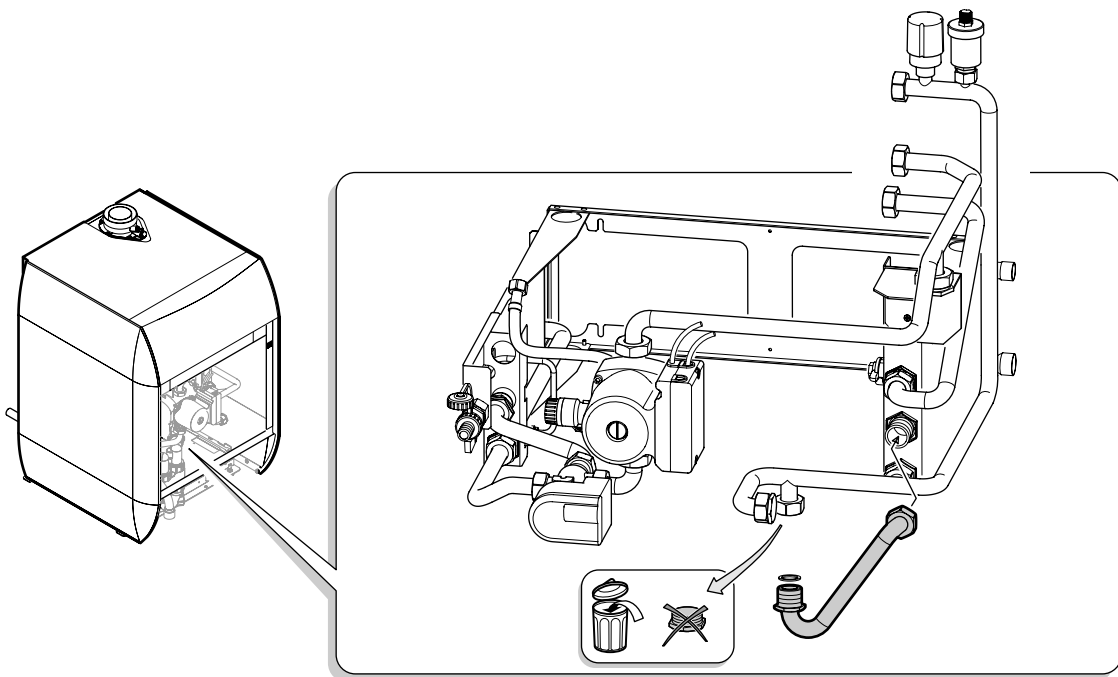
7

Connect the reversal valve to the boiler control panel: Terminal .



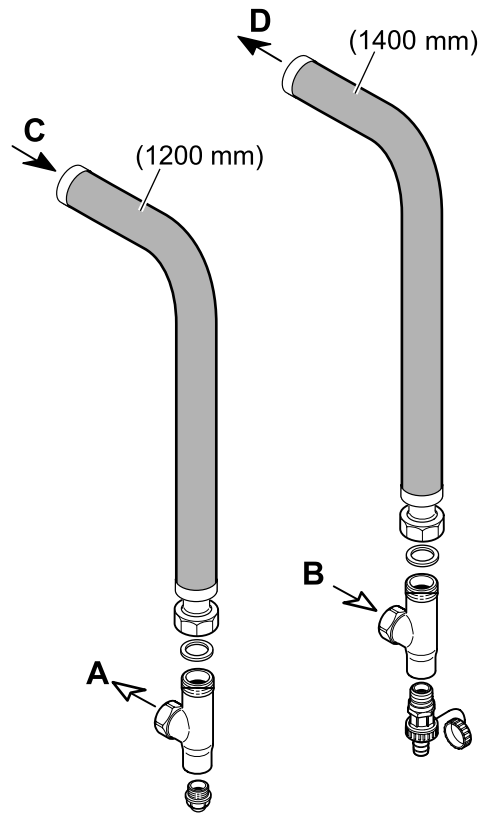
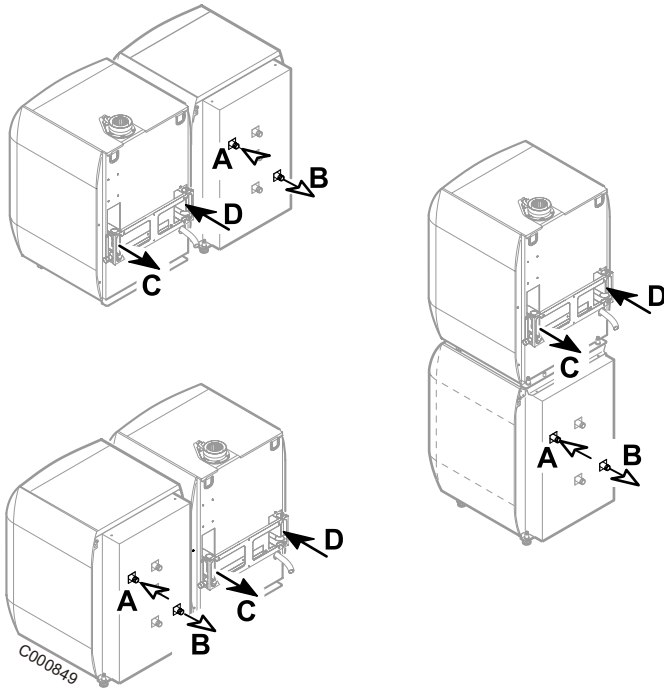
M000857

8



C000903

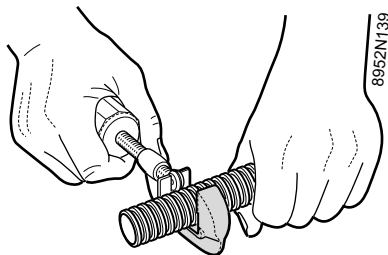
9



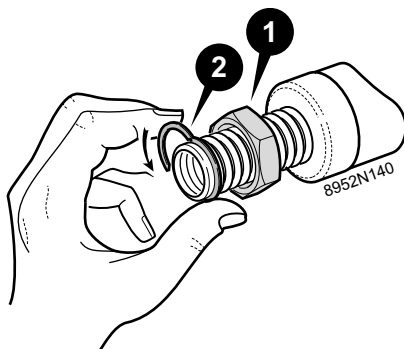
- |   |                  |   |               |
|---|------------------|---|---------------|
| A | Exchanger inlet  | C | Boiler flow   |
| B | Exchanger outlet | D | Boiler return |

- Do not put hoses into shapes in which air pockets can be formed.
- Check the leak tightness of the connections.

## 2.1 Cutting the hoses to length

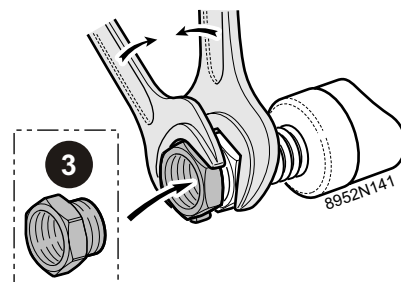


Using a pipe cutter, cut the hose to the desired length between two of the ridges.



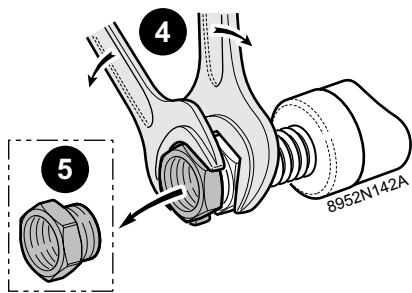
1. Slide the nut onto the hose.
2. Place and close the tightening washer in the first hollow between the ridges.

Slide the nut against the tightening washer.

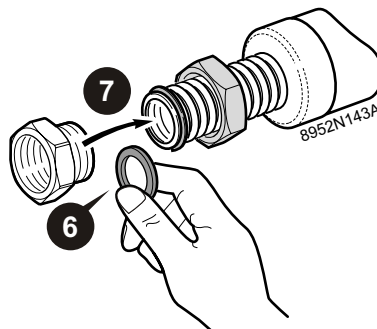


3. Hand screw the threaded part onto the nut and use 2 spanners to tighten the nut against the threaded part:  
The tightening washer is compressed against the ridge on the free pipe and thus forms the collar of the leakproof, flat hose.

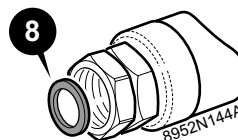
**i** To facilitate the operation, hold the threaded part in a vice and tighten the nut using a spanner.



4. Unscrew the nut.
5. Remove the threaded part.



6. Fit the sheet gasket to the collar on the hose.
7. Tighten the threaded part again at the extremity of the unit.




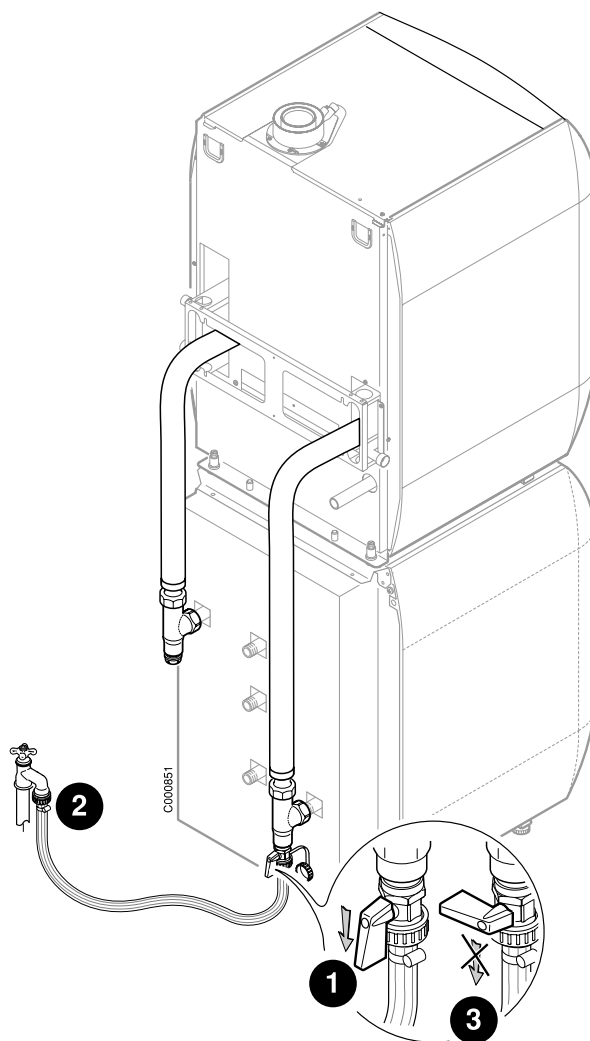
**!** Do not forget the leakproof gasket at the extremity.

### 3 Commissioning

Fill the low flow heating circuit using the drainage tap in order to favor the bleed.

After filling the installation, close the drainage tap.

 Refer to the manual delivered with the boiler.





# 1 Conformiteit / Markering $\text{CE}$

Nederlands

Dit product voldoet aan de eisen van de volgende Europese richtlijnen en normen:

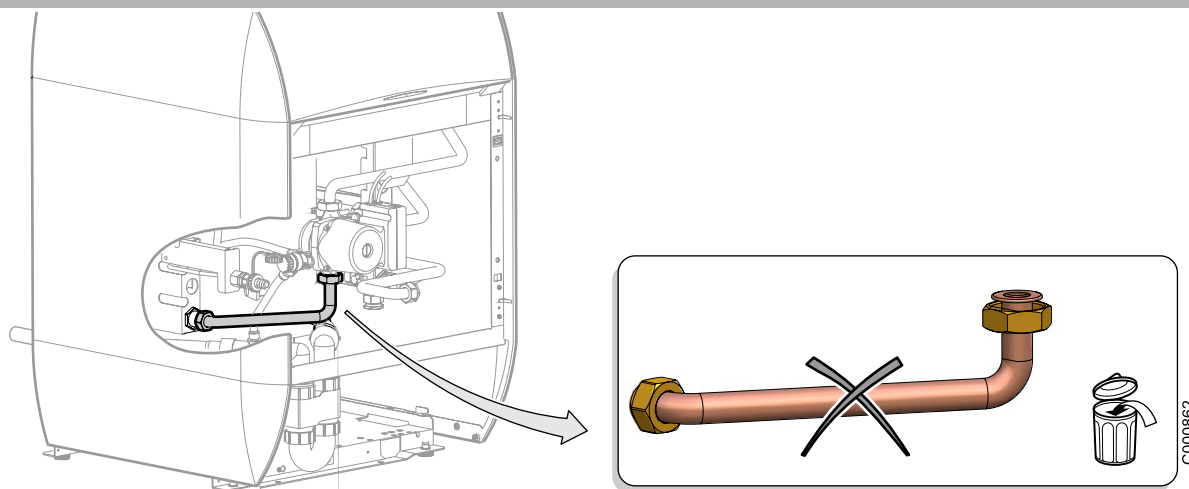
- 73.23EG Richtlijn Laagspanning

Overeenkomstige norm: EN 60.335.1

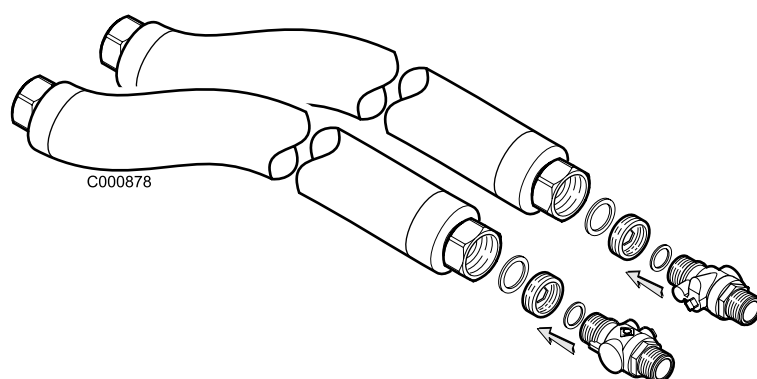
- 89.336EG Richtlijn voor Elektromagnetische Compatibiliteit  
Betreffende normen: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montage van de verbindingset

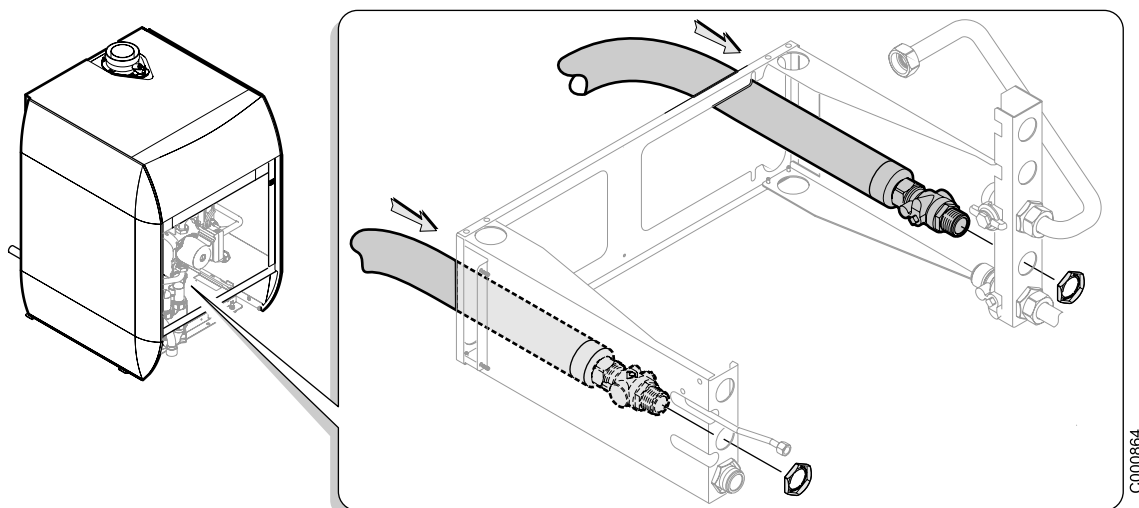
1



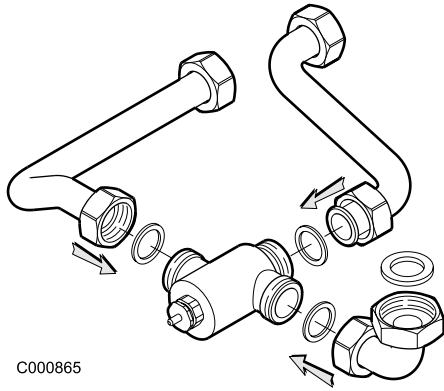
2



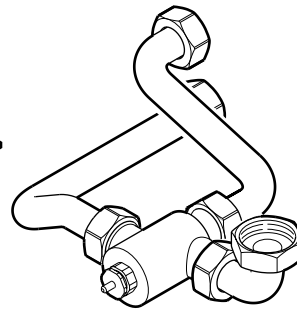
3



4

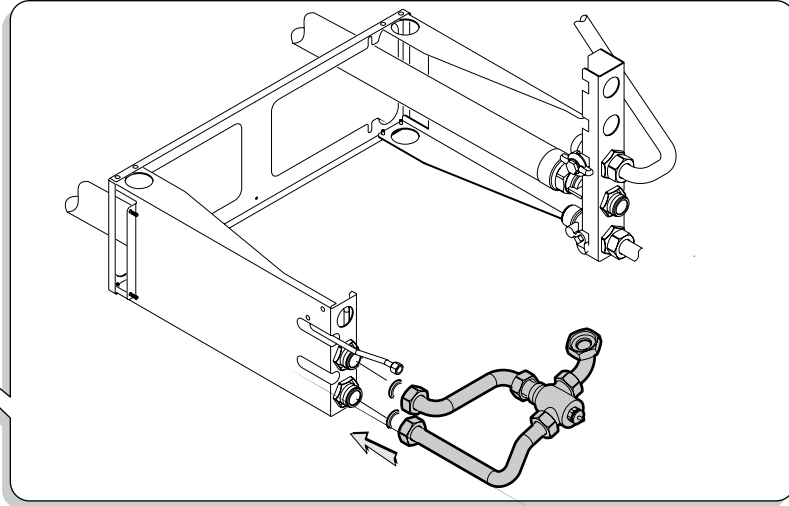
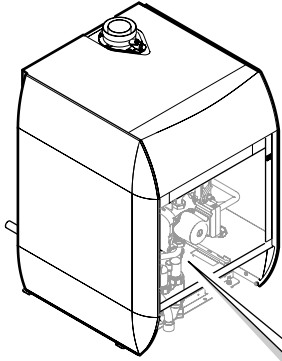


C000865



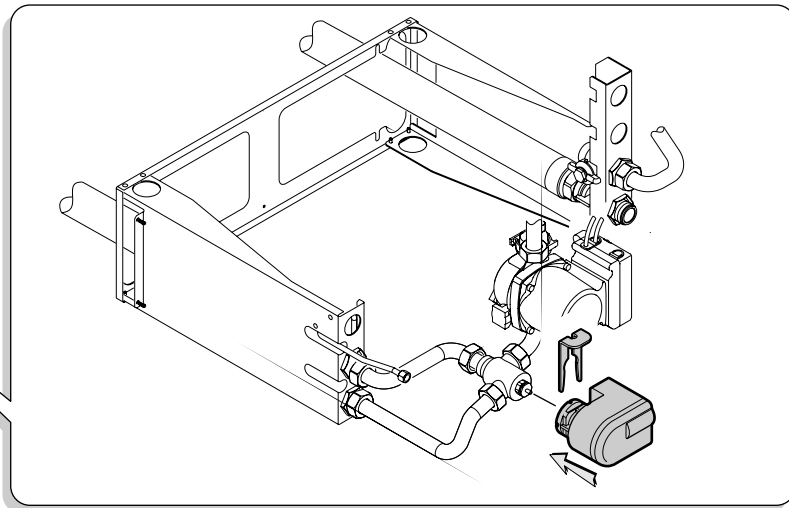
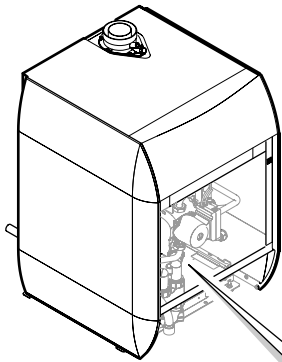
C000902

5




C000866

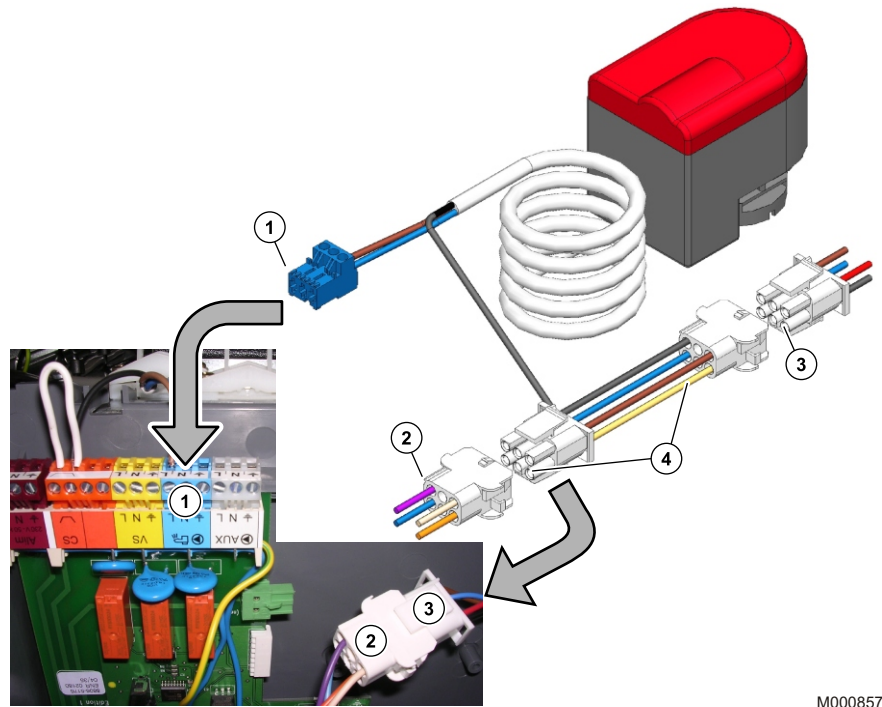
6



C000867

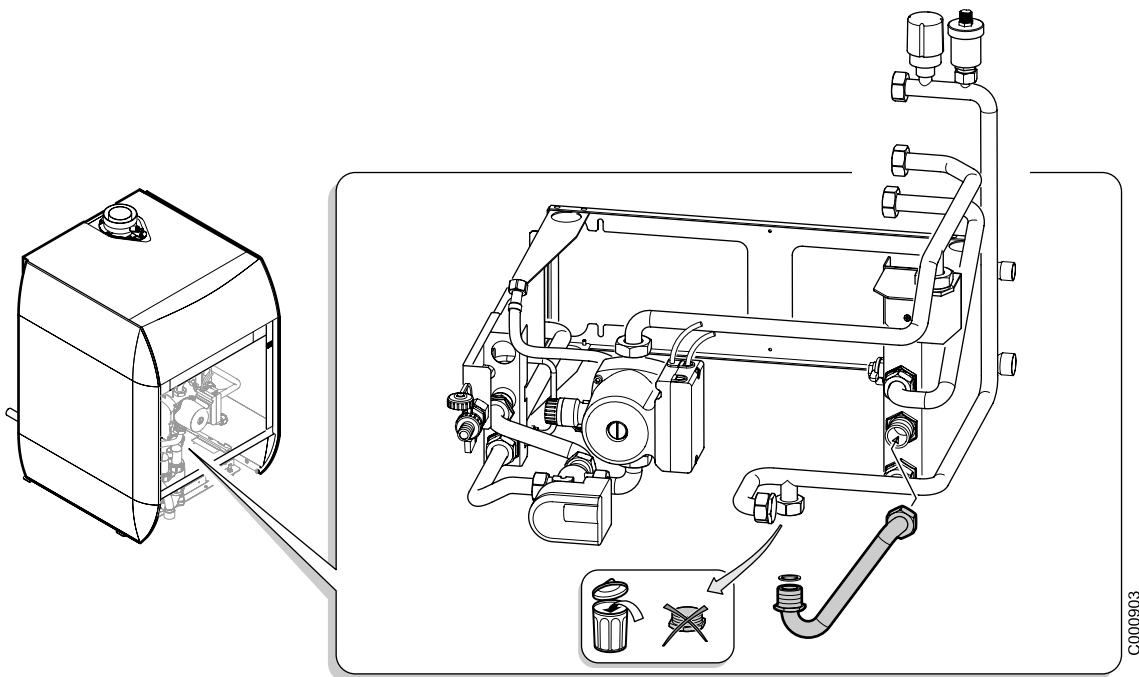
7

Sluit de omkeerklep aan op het bedieningspaneel van de ketel: Klem .



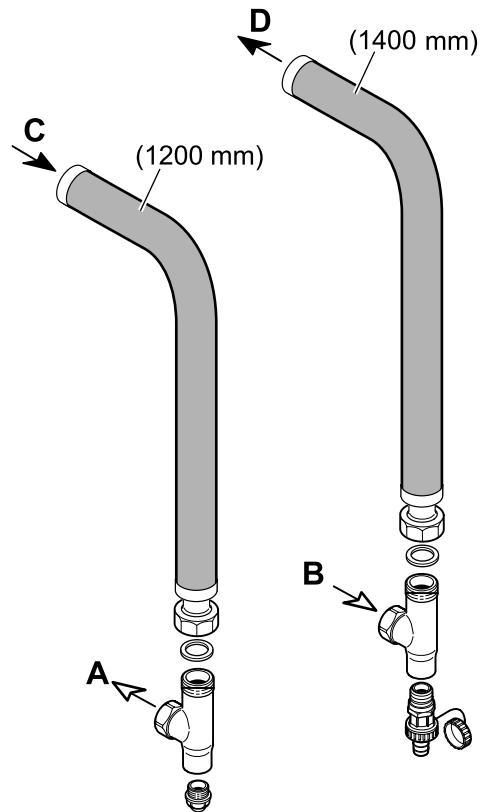
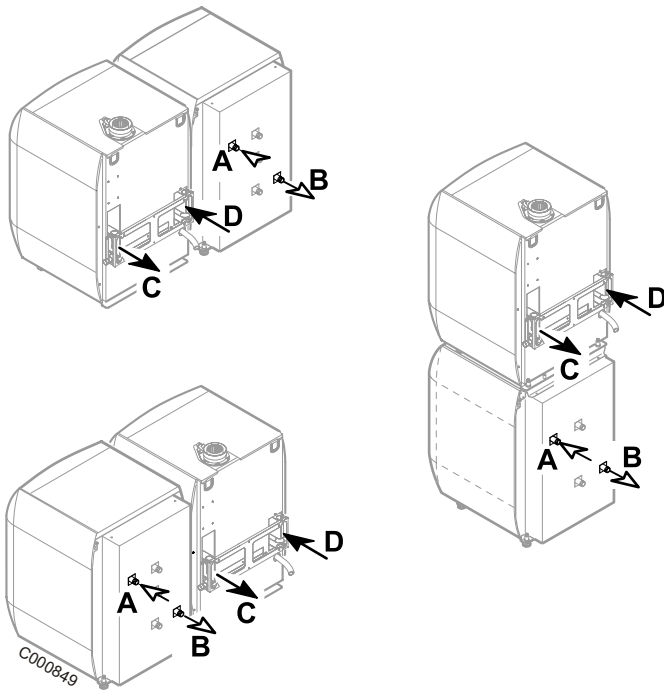
M000857

8



C000903

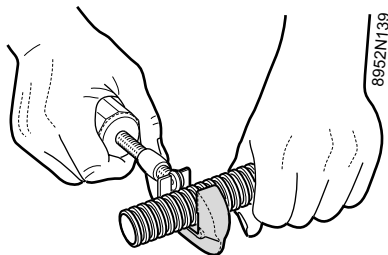
9



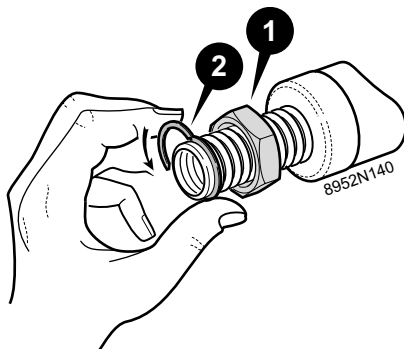
- |   |                         |   |               |
|---|-------------------------|---|---------------|
| A | Ingang warmtewisselaar  | C | Aanvoer ketel |
| B | Uitgang warmtewisselaar | D | Retour ketel  |

- Geef de slangen geen vorm die luchtbellen kan opsluiten.
- Controleer de dichtheid van de aansluitingen.

## 2.1 Afsnijden van de slangen op de gewenste lengte

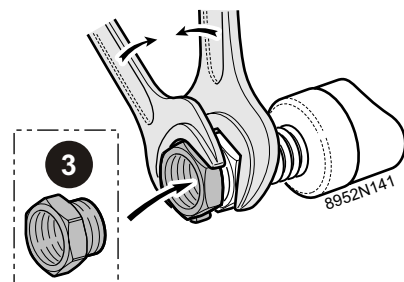


Snij met een buizensnijder de slang op de gewenste lengte tussen twee ribben door.



1. Schuif de moer over de slang.
2. Plaats het klemringetje in de eerste holte van de golving en sluit hem.

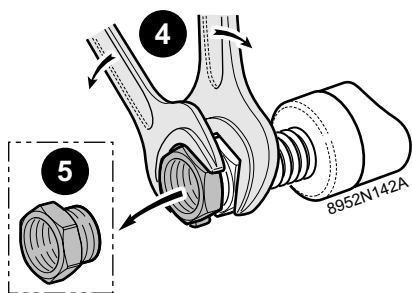
Schuif de moer tegen het klemringetje.



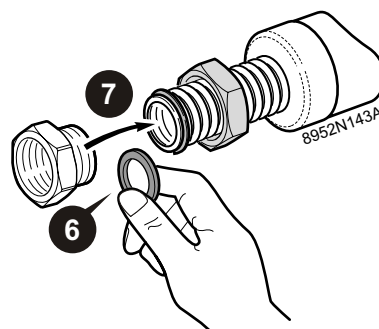
3. Draai met de hand het onderdeel met schroefdraad op de moer en gebruik de 2 sleutels om de moer tegen het onderdeel met schroefdraad vast te draaien:

Het klemringetje wordt samengeperst tegen de golving van de vrije buis en zorgt dat de slang waterdicht en plat is.

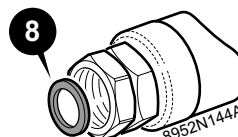
- i** Om de handeling te vereenvoudigen, kunt u het onderdeel met schroefdraad in de bankschroef klemmen en vastdraaien met behulp van een sleutel.



4. Draai de moer los.
5. Verwijder het onderdeel met schroefdraad.



6. Plaats de afdichtring op de kraag van de slang.
7. Draai opnieuw het onderdeel met schroefdraad op het uiteinde van het geheel.



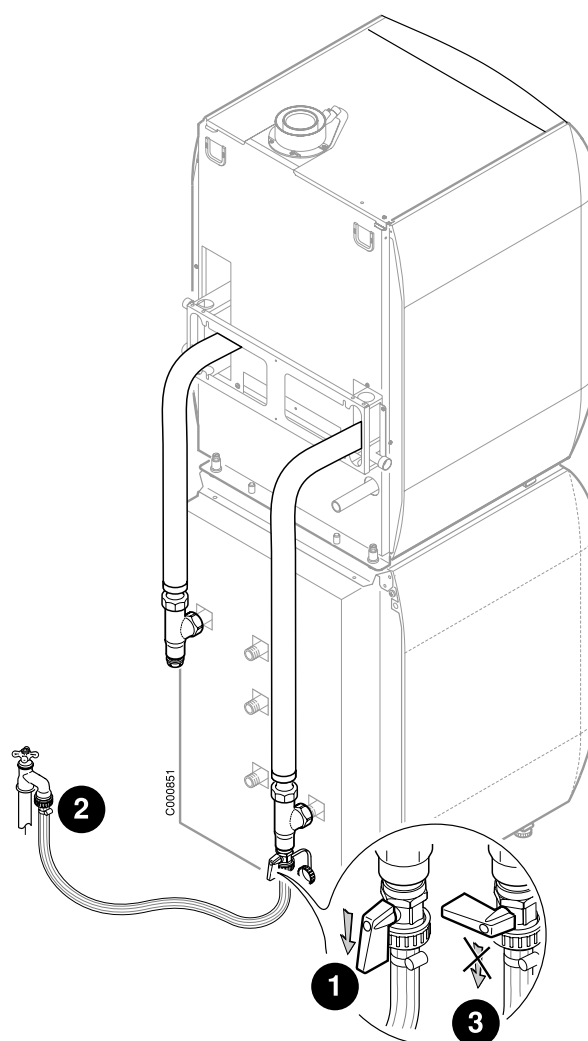
**!** Vergeet niet de afdichting op het uiteinde.

### 3 Inbedrijfstelling

Vul de installatie langzaam via de aftapkraan om de ontluchting te bevorderen.

Als de installatie eenmaal gevuld is, de aftapkraan opnieuw dicht draaien.

 Raadpleeg de handleiding van de boiler.



# 1 Conformità / Marcatura CE

Italiano

Il presente prodotto è conforme alle direttive europee e norme seguenti:

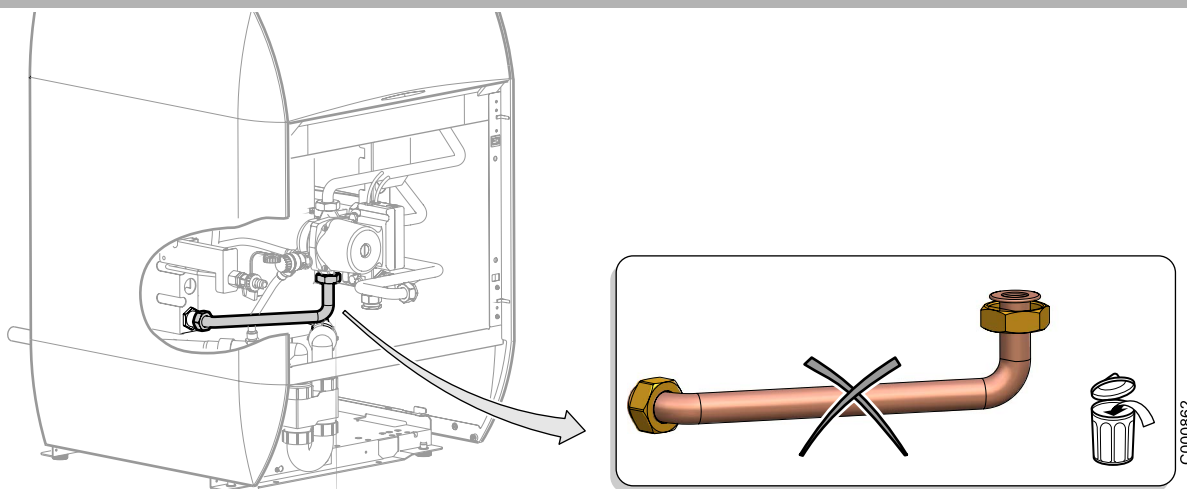
• 73.23CE Direttiva Bassa Tensione

Norma interessata: EN 60.335.1

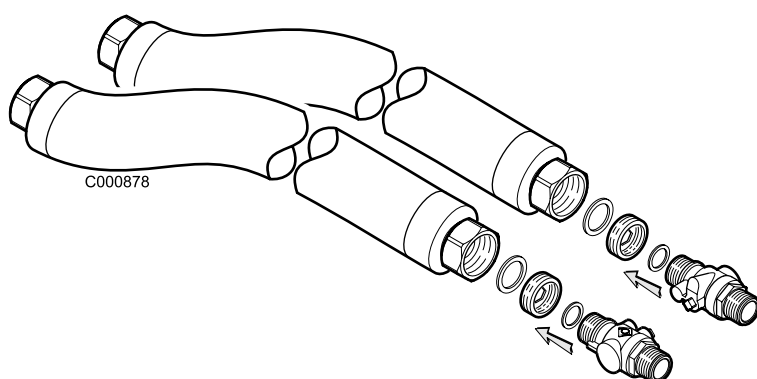
- 89.336CE Direttiva sulla Compatibilità Elettromagnetica  
Norme considerate: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montaggio del kit di collegamento

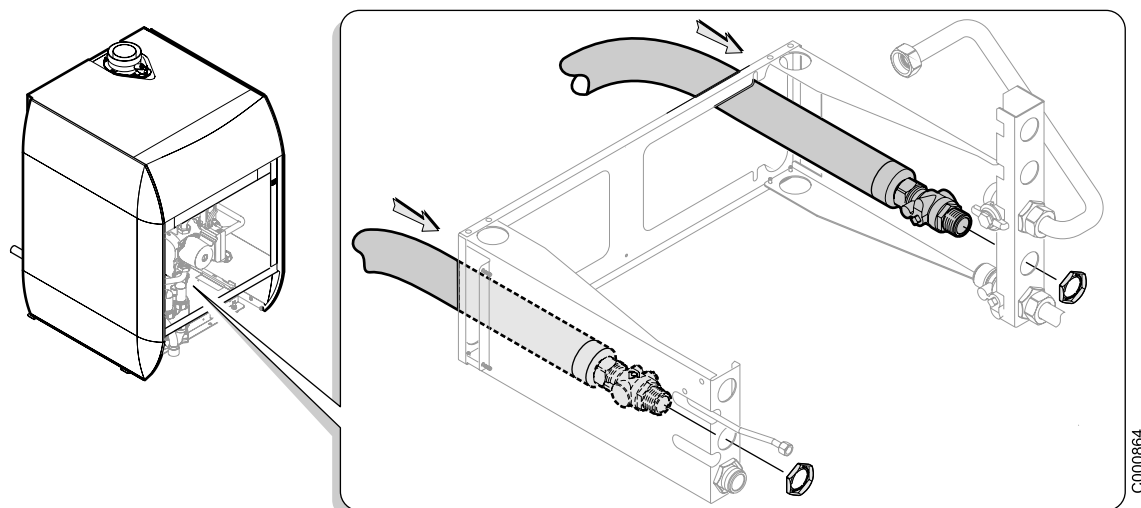
1



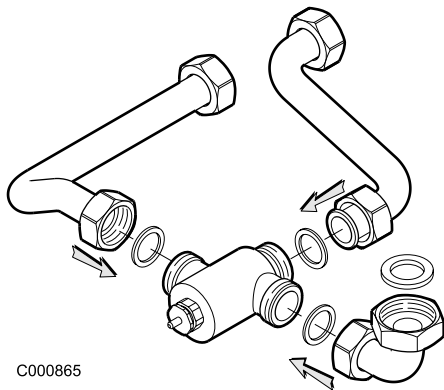
2



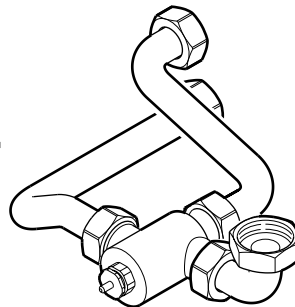
3



4

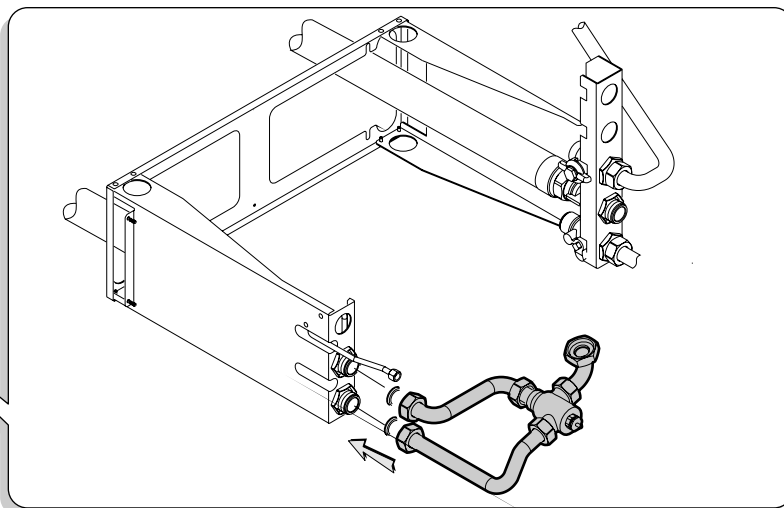
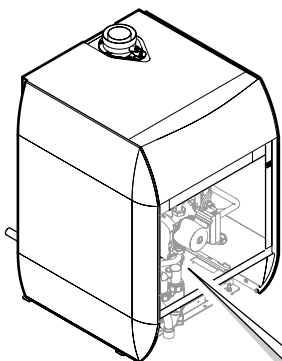


C000865



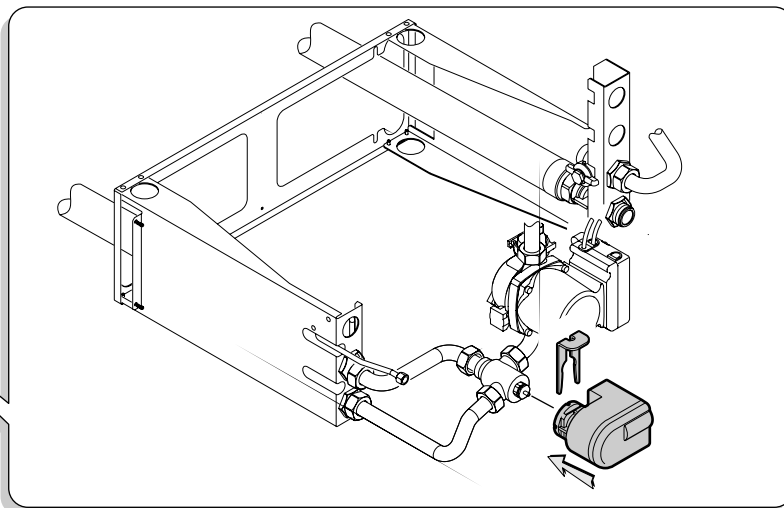
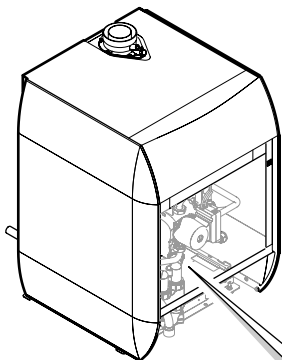
C000902

5




C000866

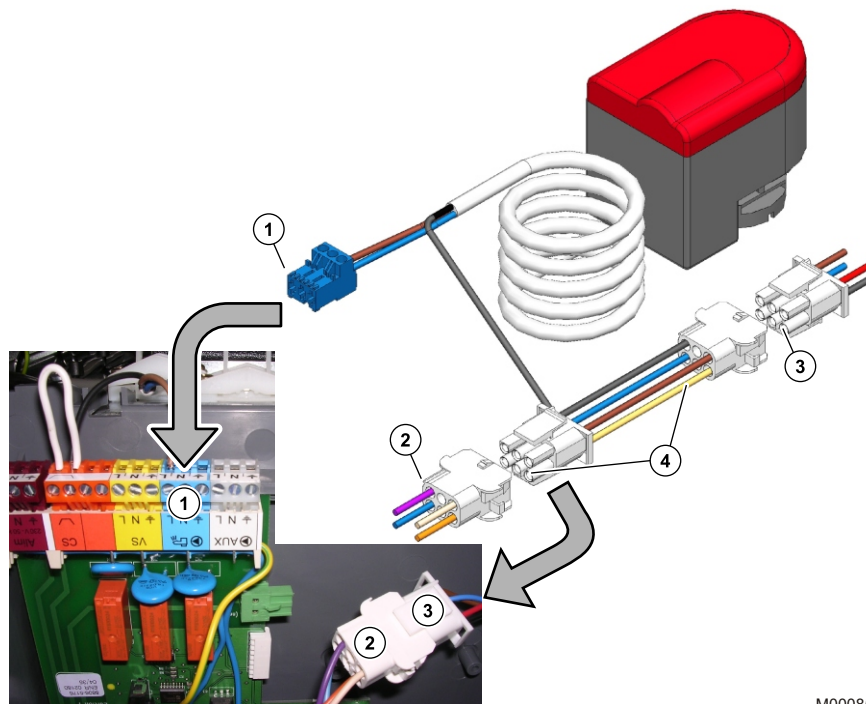
6



C000867

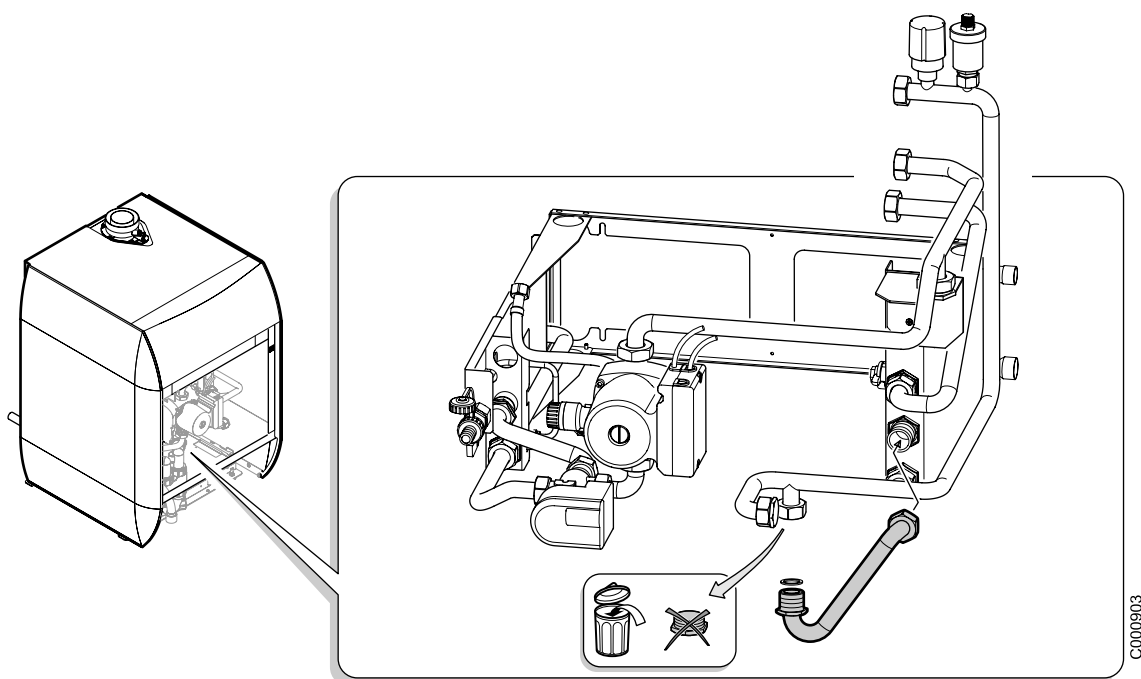
7

Collegare la valvola deviatrice al pannello di comando della caldaia: Morsetto .



M000857

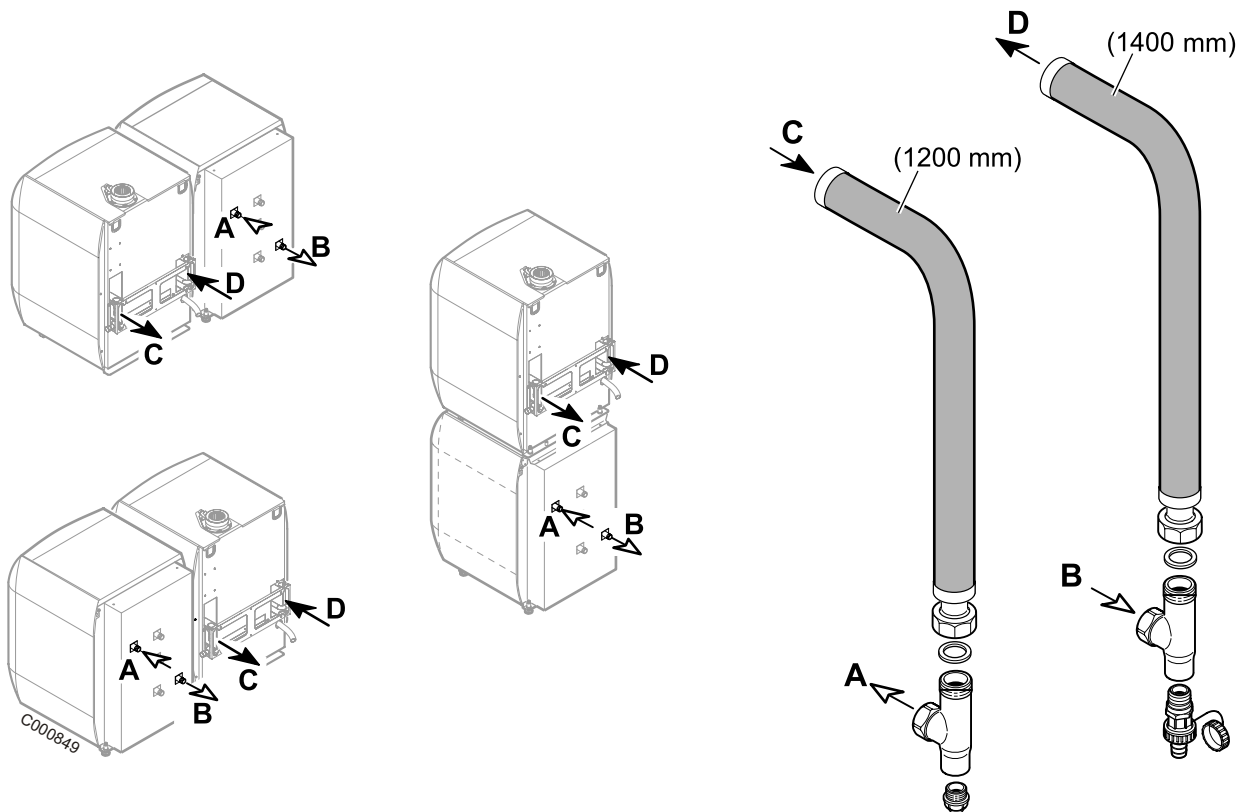
8



C000903



9

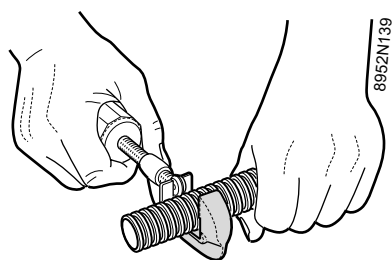


- |   |                          |   |                 |
|---|--------------------------|---|-----------------|
| A | Ingresso scambiatore     | C | Mandata caldaia |
| B | Uscita dello scambiatore | D | Ritorno caldaia |

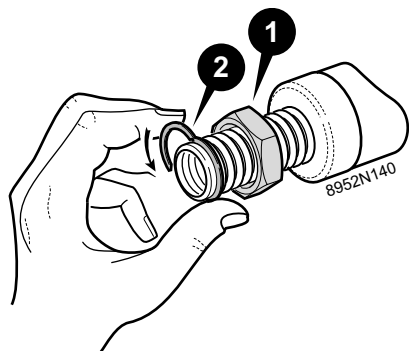
**⚠ Non dare ai flessibili forme che possano causare sacche d'aria.**

**⚠ Controllare la tenuta stagna dei raccordi.**

## 2.1 Taglio a misura dei flessibili

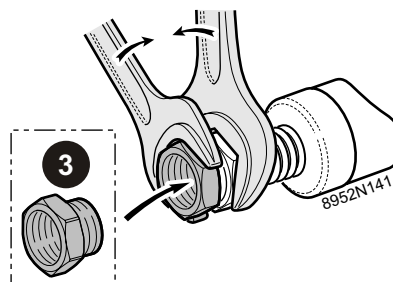


Con l'ausilio di un tagliatubi, tagliare il flessibile alla lunghezza desiderata nell'incavo di un'ondulazione.



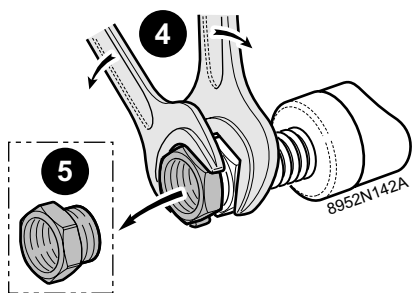
1. Far scorrere il dado sul flessibile.
2. Posizionare e serrare la rondella di bloccaggio nel primo incavo dell'ondulazione.

Far scorrere il dado contro la rondella di bloccaggio.

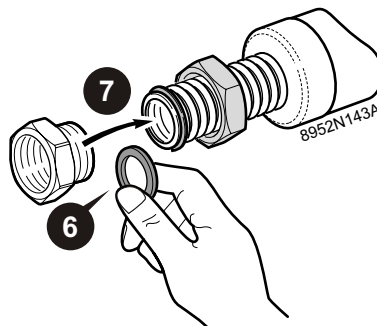


3. Avvitare manualmente il pezzo filettato sul dado, quindi utilizzare 2 chiavi per avvitare il dado contro il pezzo filettato: La rondella di bloccaggio si comprime contro l'ondulazione del tubo libero, realizzando così la flangia del flessibile ermetica e piatta.

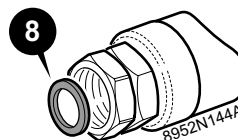
**i** Per facilitare l'operazione, prendere il pezzo filettato nel morsetto e avvitare il dado con l'ausilio di una chiave.



4. Svitare il dado di bloccaggio.
5. Rimuovere il pezzo filettato.



6. Collocare la guarnizione piatta sulla flangia del flessibile.
7. Avvitare nuovamente il pezzo filettato all'estremità dell'insieme.




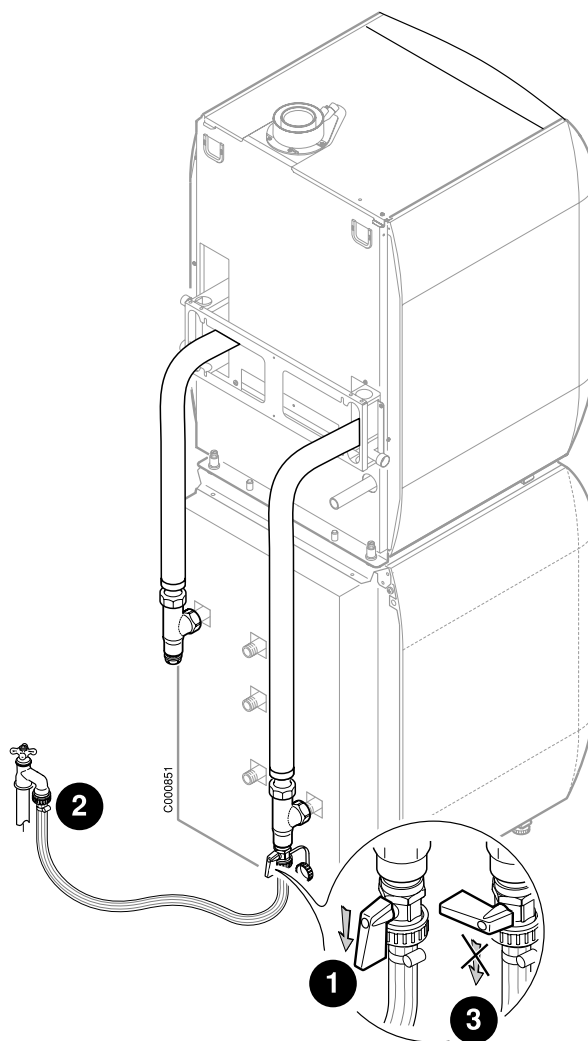
**!** Non dimenticare la guarnizione di tenuta sull'estremità.

### 3 Messa in servizio

Eseguire il riempimento del circuito di riscaldamento a debole portata attraverso la valvola di scarico, per agevolare lo spurgo.

Dopo il riempimento dell'impianto, chiudere il rubinetto di scarico.

 Rifarsi alle istruzioni tecniche e di montaggio della caldaia.



El presente producto es conforme a las exigencias de las directivas europeas y normas siguientes:

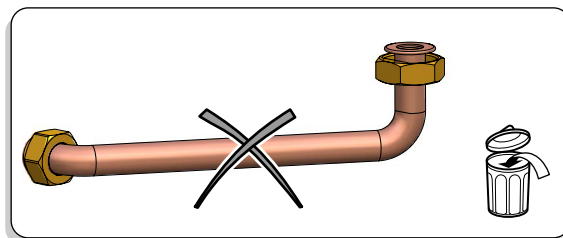
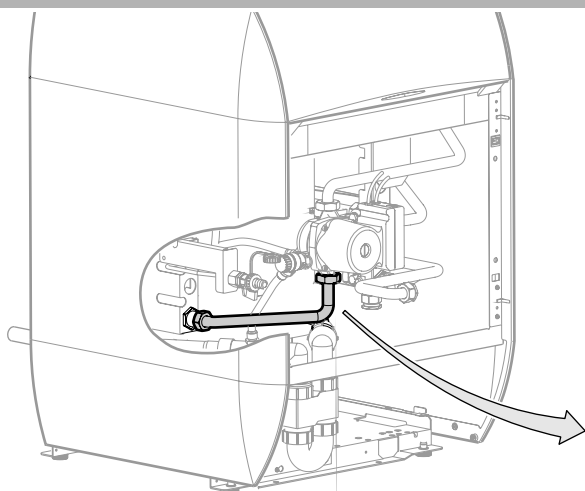
- Directiva 73.23CE Baja Tensión

Norma correspondiente EN 60.335.1

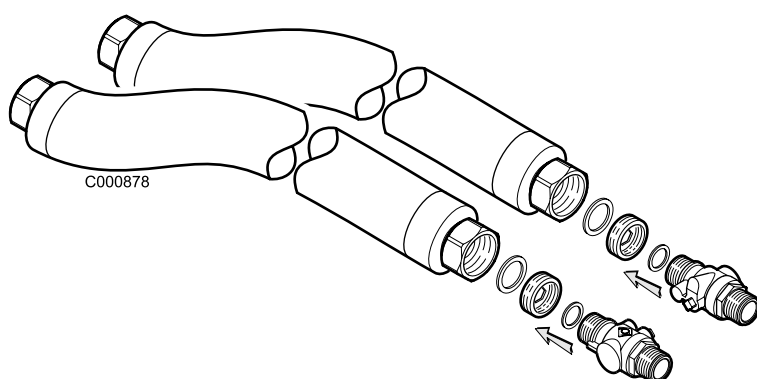
- Directiva 89.336CE de Compatibilidad Electromagnética  
Normas contempladas: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montaje del kit de conexión

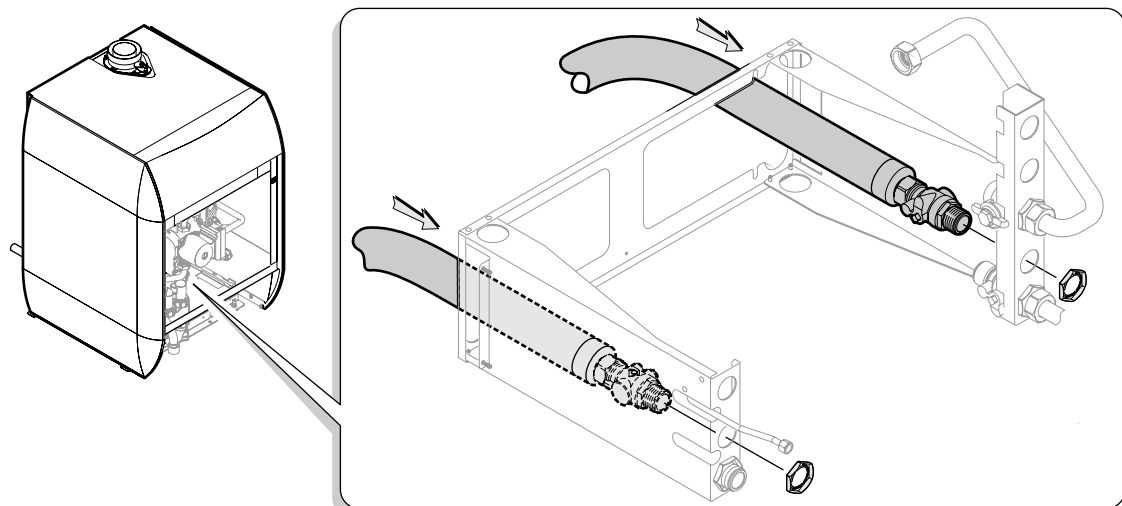
1



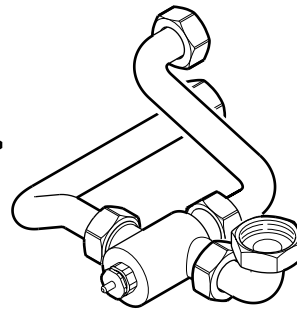
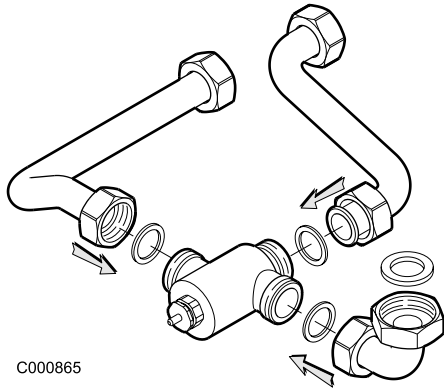
2



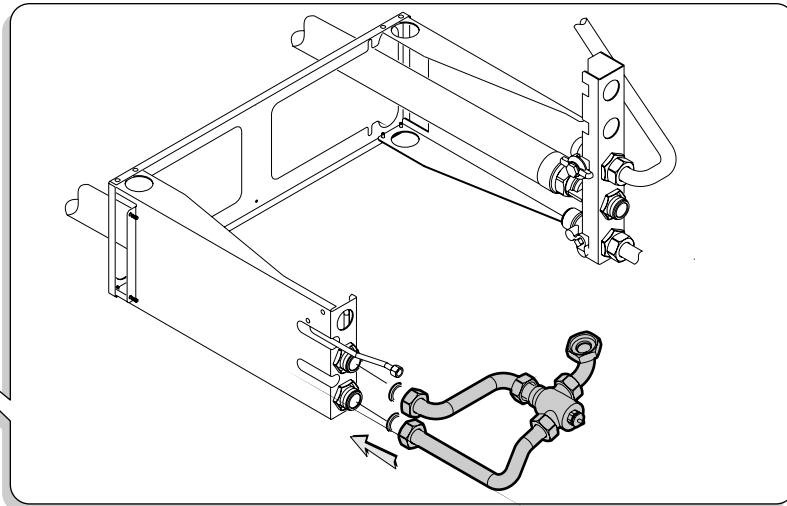
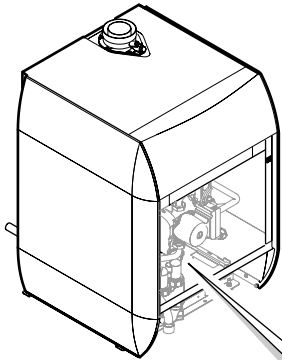
3



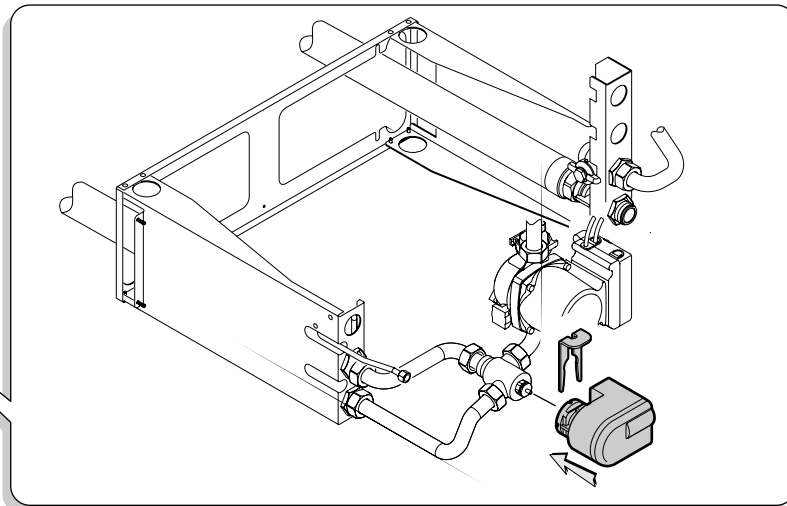
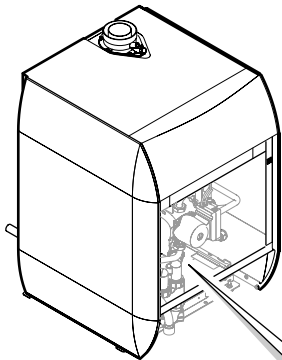
4




5

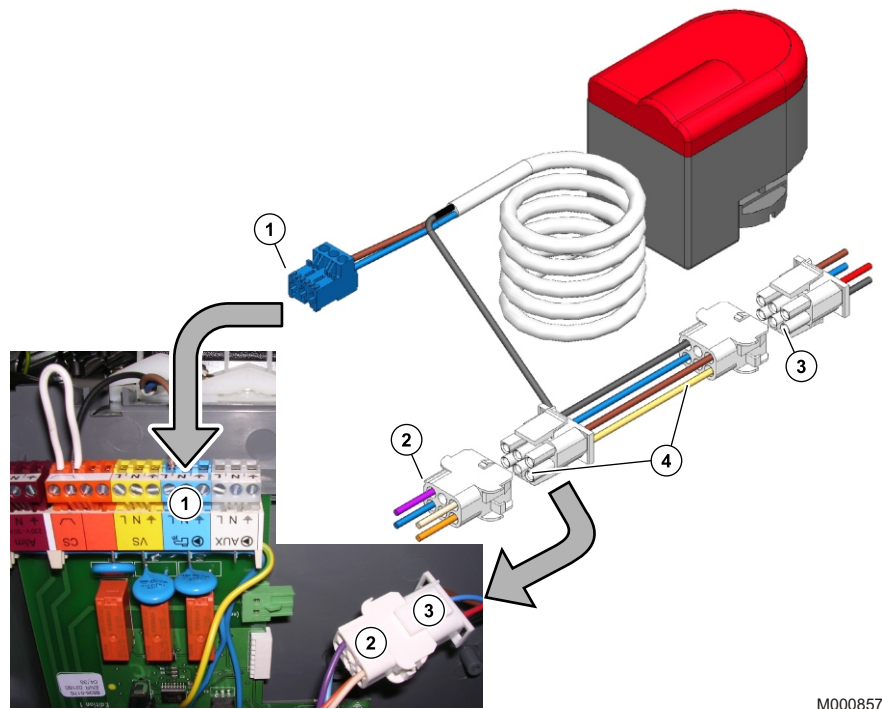


6



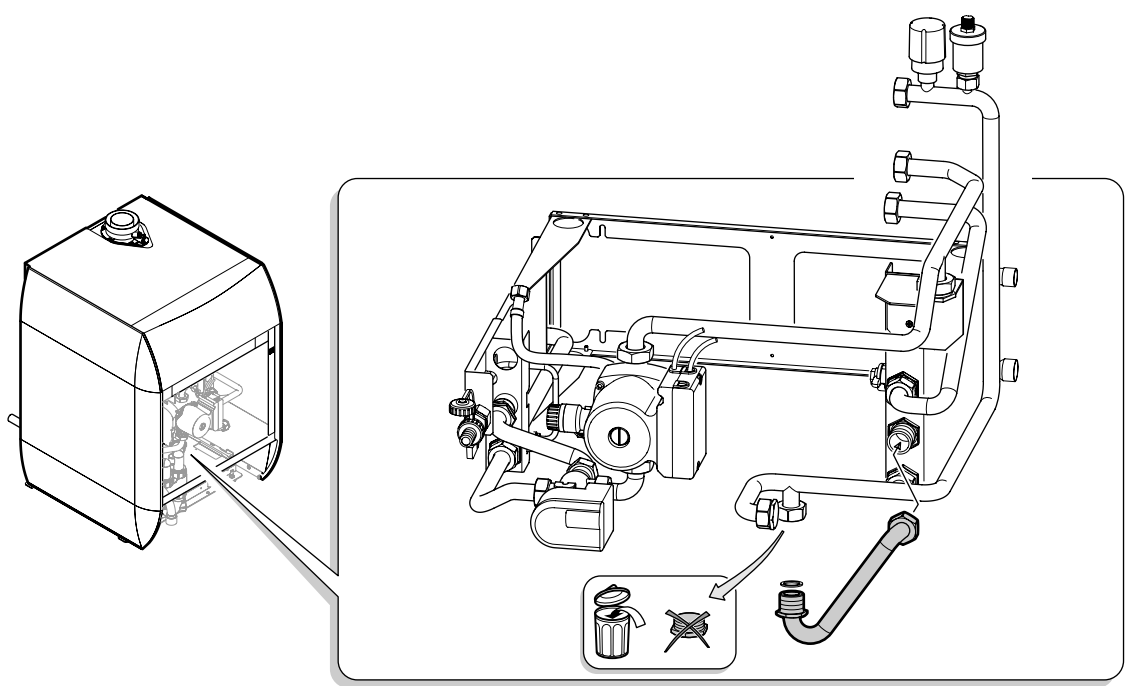
7

Conectar la válvula de inversión al cuadro de mando de la caldera: Borne .

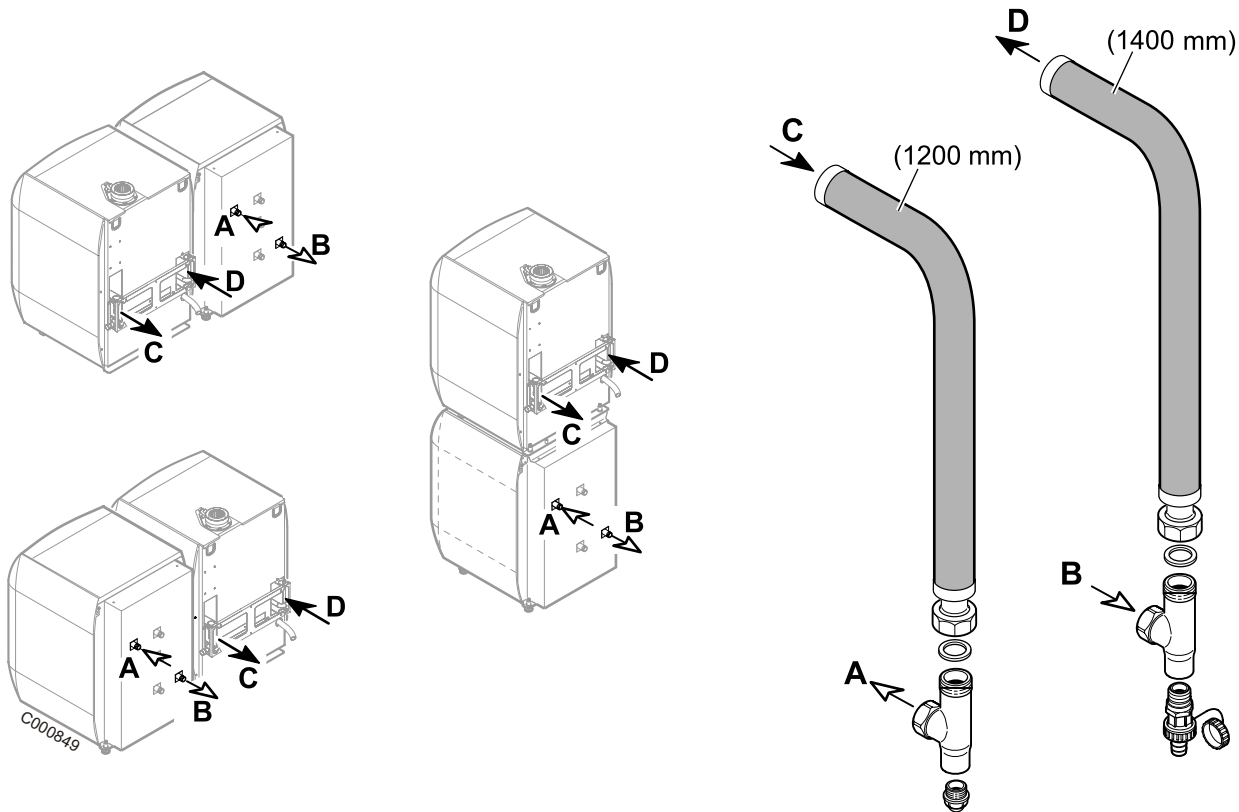


M000857

8



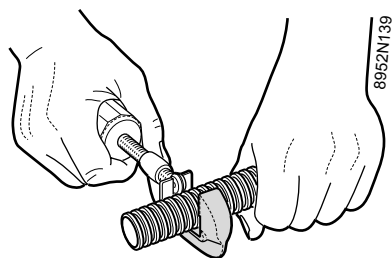
9



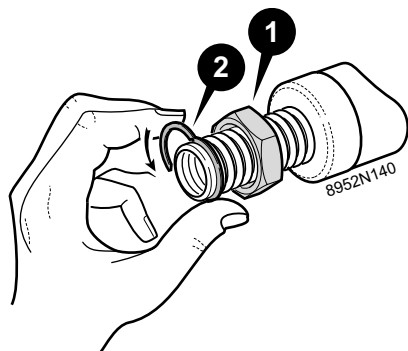
- |   |                            |   |                 |
|---|----------------------------|---|-----------------|
| A | Entrada del intercambiador | C | Salida caldera  |
| B | Salida del intercambiador  | D | Retorno caldera |

- Procurar no disponer las mangueras de manera que se puedan formar bolsas de aire.
- Comprobar la estanqueidad de las conexiones.

## 2.1 Ajuste de la longitud de las mangueras

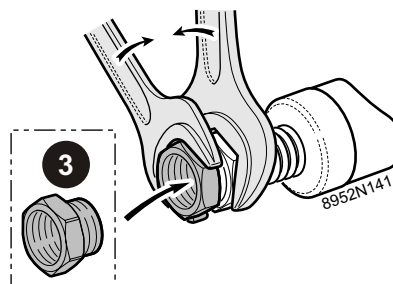


Utilizando un cortatubos, cortar la manguera a la longitud deseada en el hueco de una ondulación.



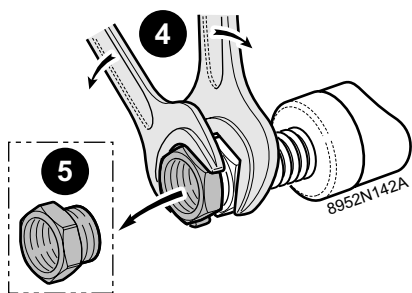
1. Deslizar la tuerca sobre la manguera.
2. Poner la arandela de presión en el primer hueco de la ondulación y cerrarla.

Deslizar la tuerca contra la arandela de presión.

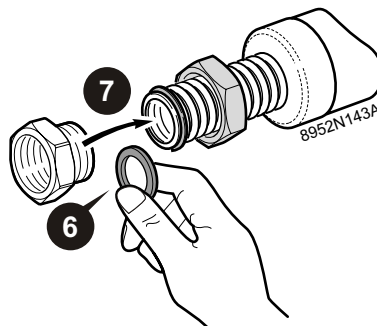


3. Enroscar a mano la pieza fileteada sobre la tuerca y, utilizando dos llaves, enroscar después la tuerca contra la pieza fileteada: Con ello la arandela de presión se comprime contra la ondulación del tubo libre dejando el collarín de la manguera estanco y plano.

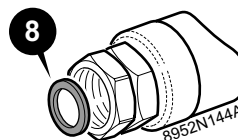
**i** Para facilitar la operación, se puede inmovilizar la pieza fileteada en el torno y enroscar la tuerca con ayuda de una llave.



4. Desenroscar la tuerca.
5. Retirar la pieza fileteada.



6. Colocar la junta plana sobre el collarín de la manguera.
7. Volver a enroscar la pieza fileteada en el extremo del conjunto.




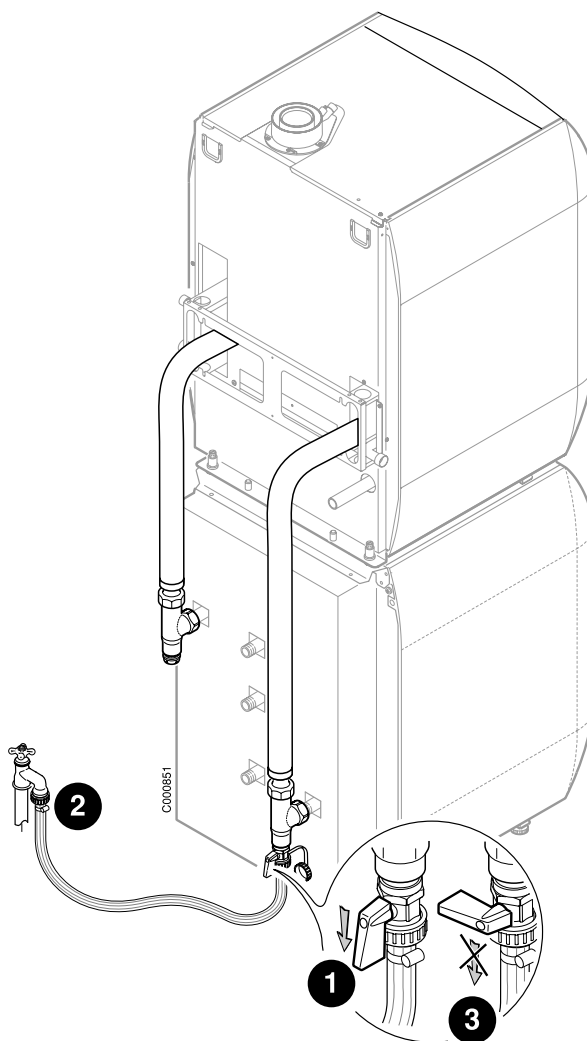
**!** No olvidar la junta de estanqueidad del extremo.

### 3 Puesta en marcha

Proceder a rellenar el circuito de calefacción con un caudal bajo a través del grifo de vaciado con el fin de facilitar la purga.

Una vez rellenada la instalación, volver a cerrar el grifo de vaciado.

 Consultar las instrucciones de la caldera.



# 1 Zgodność WE / Oznakowanie CE

Polski

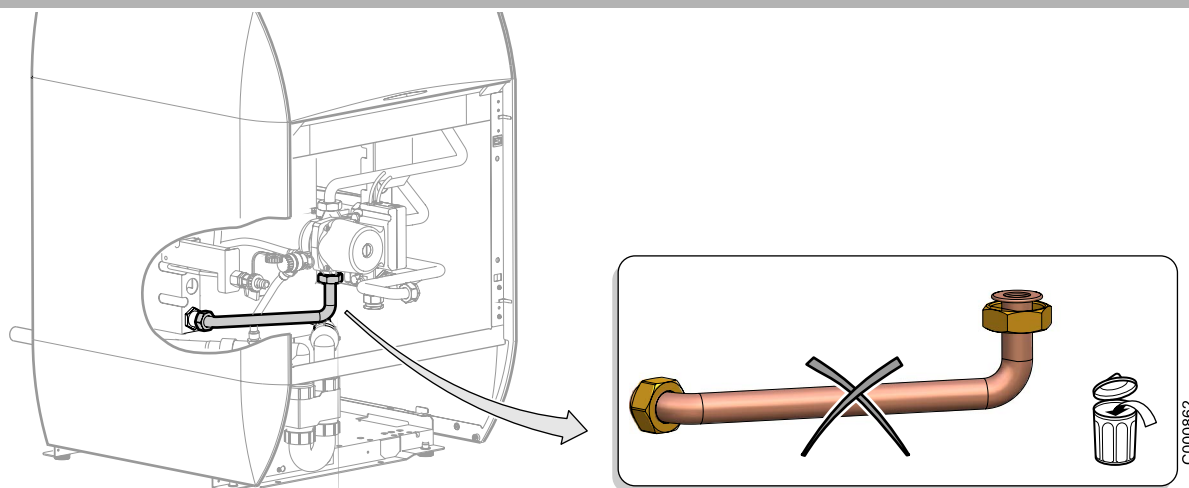
Przedstawiany produkt spełnia następujące europejskie dyrektywy i normy:

- 73.23WE - Dyrektywa w sprawie niskich napięć  
Norma związana EN 60.335.1

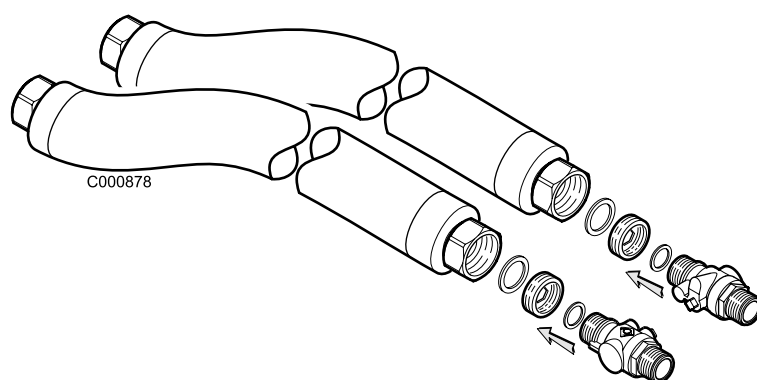
- 89.336WE - Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej  
Normy związane: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

## 2 Montaż zestawu połączeniowego

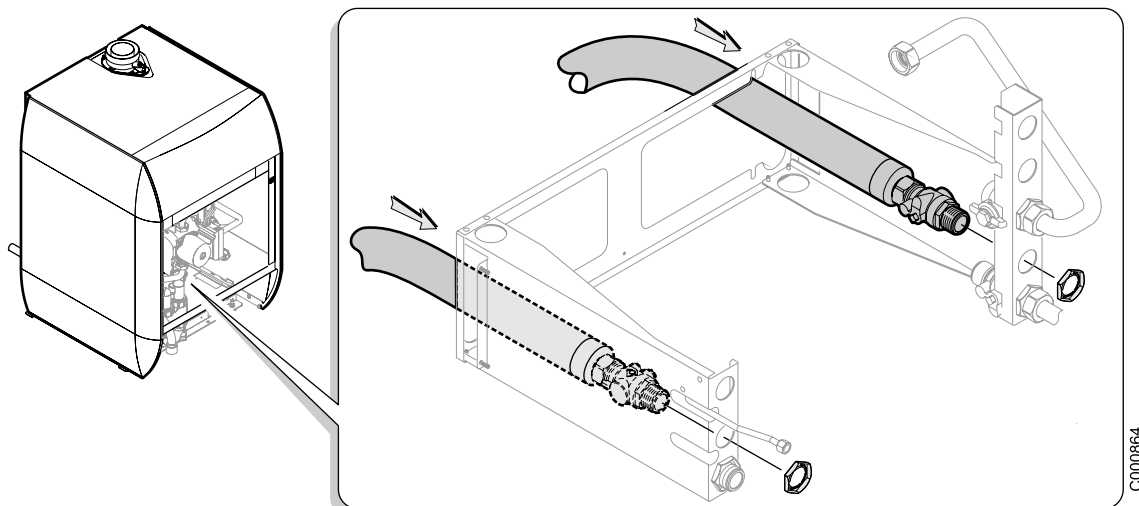
1



2

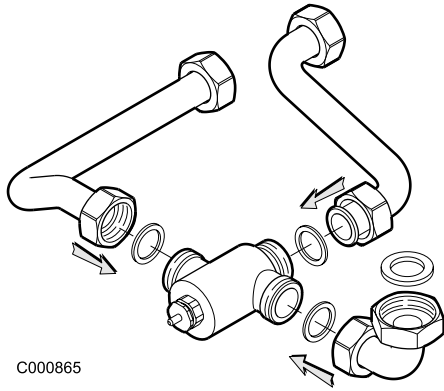


3

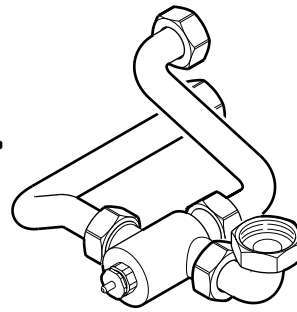




4

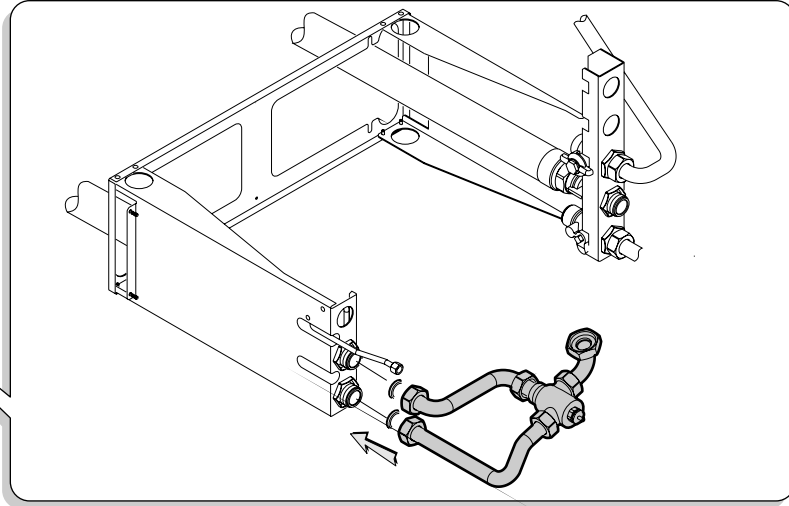
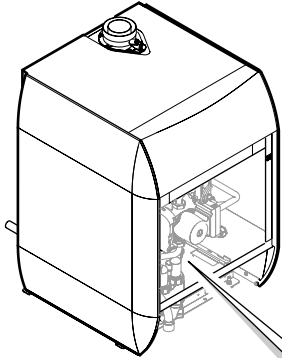


C000865



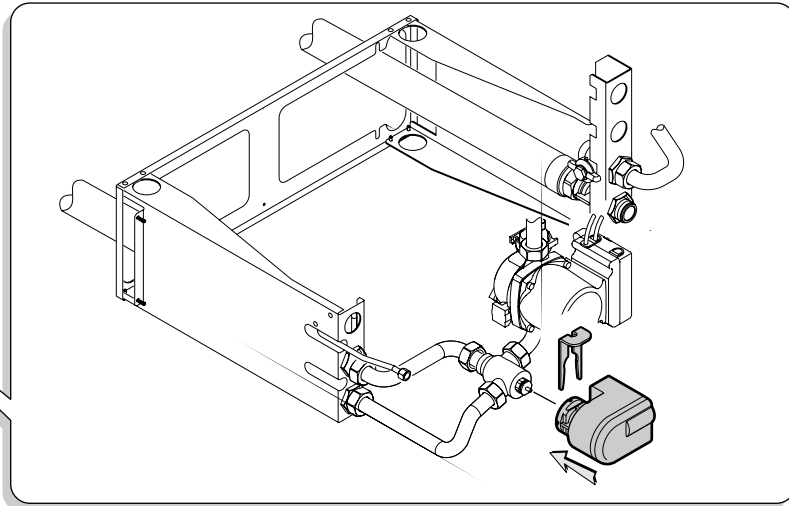
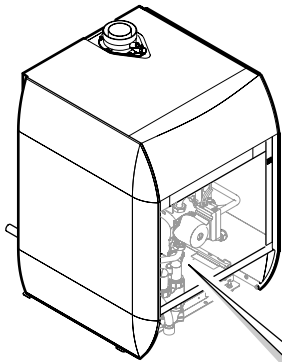
C000902

5




C000866

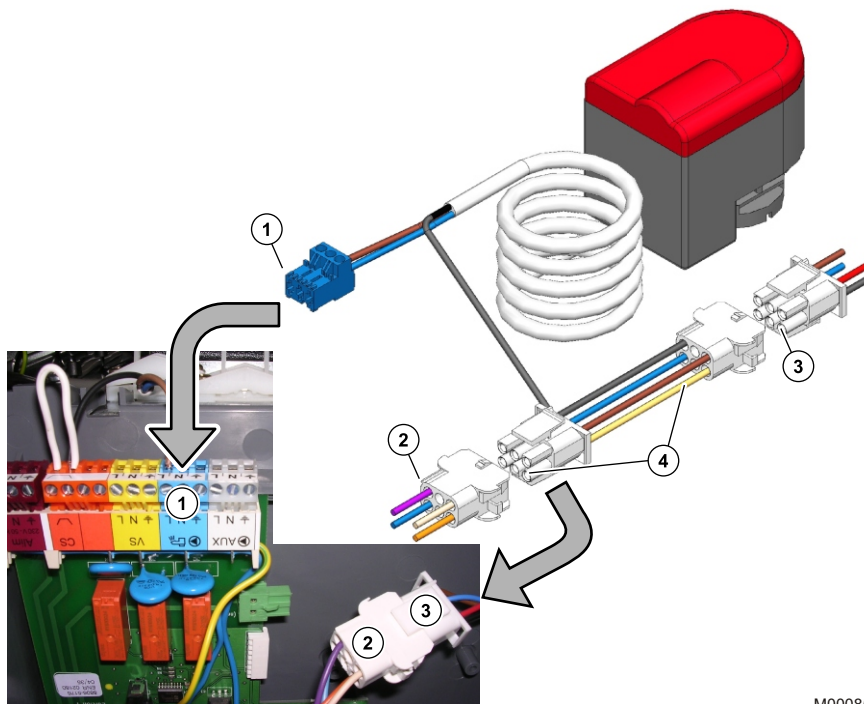
6



C000867

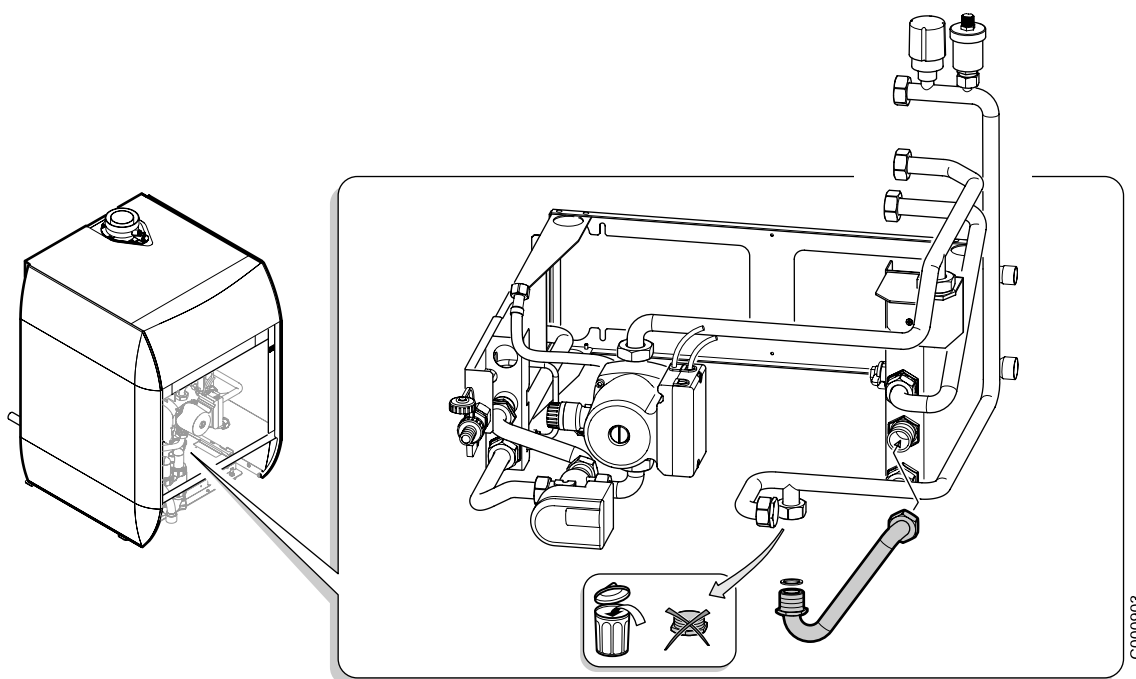
7

Zawór przełączający podłączyć w konsoli kotła:  
Zacisk .



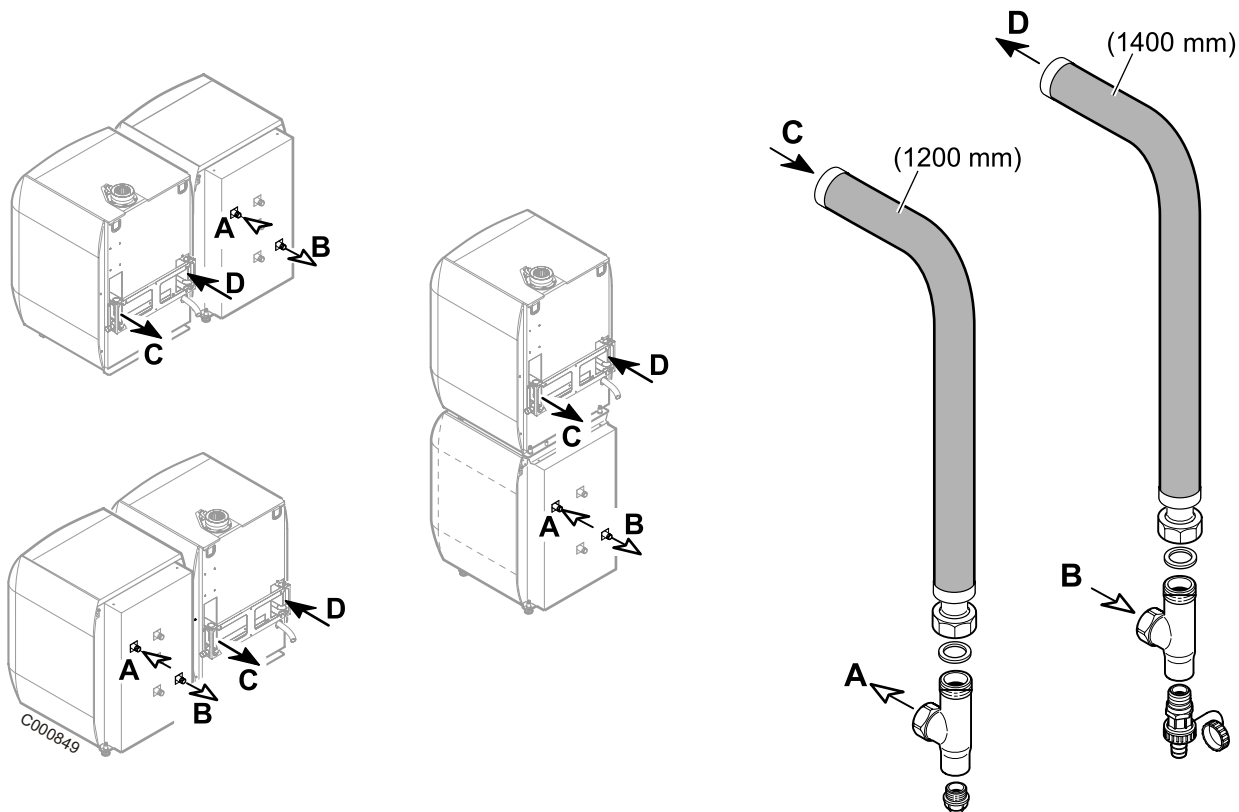
M000857

8



C000903

9

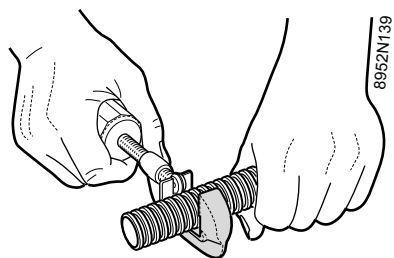


- ⚠ Zwrócić uwagę, aby w przewodach elastycznych nie tworzyły się poduszki powietrza.
- ⚠ Sprawdzić szczelność połączeń.

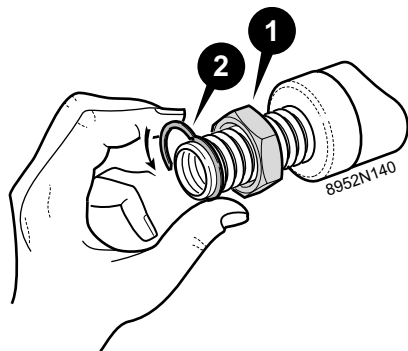
- A Wymiennik ciepła - zasilanie
- B Wymiennik ciepła - powrót
- C Kocioł - zasilanie
- D Kocioł - powrót

## 2.1 Skracanie węży

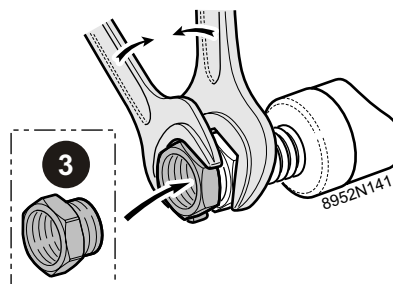
Przesunąć nakrętkę względem podkładki zaciskowej.



Skrócić węży na żądaną długość we wgłębieniu obcinakiem do rur.

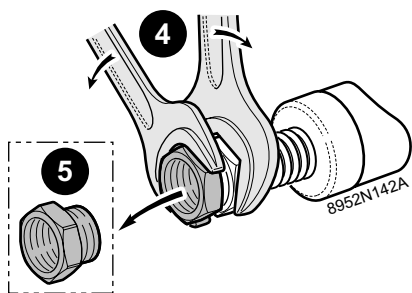


1. Nasunąć nakrętkę na węży.
2. Podkładkę zaciskową wsunąć na pierwsze wgłębienie i zaciśnąć.

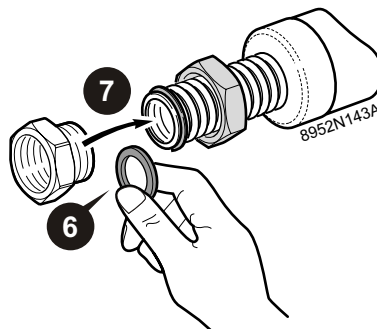


3. Element gwintowany nakręcić ręcznie na nakrętkę. Nakrętkę skontrolować przy pomocy dwóch kluczy: Podkładka zaciskowa będzie ściskana przez zgrubienie węży, aby zaciśnąć i uszczelnić koniec węży.

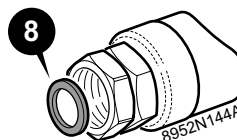
**i** Aby ułatwić montaż, zamocować część gwintowaną i dociągnąć kluczem.



4. Odkręcić nakrętkę.
5. Odkręcić element gwintowany.



6. Założyć uszczelkę na końcu węża.
7. Nakręcić element gwintowany na końcówkę połączenia.




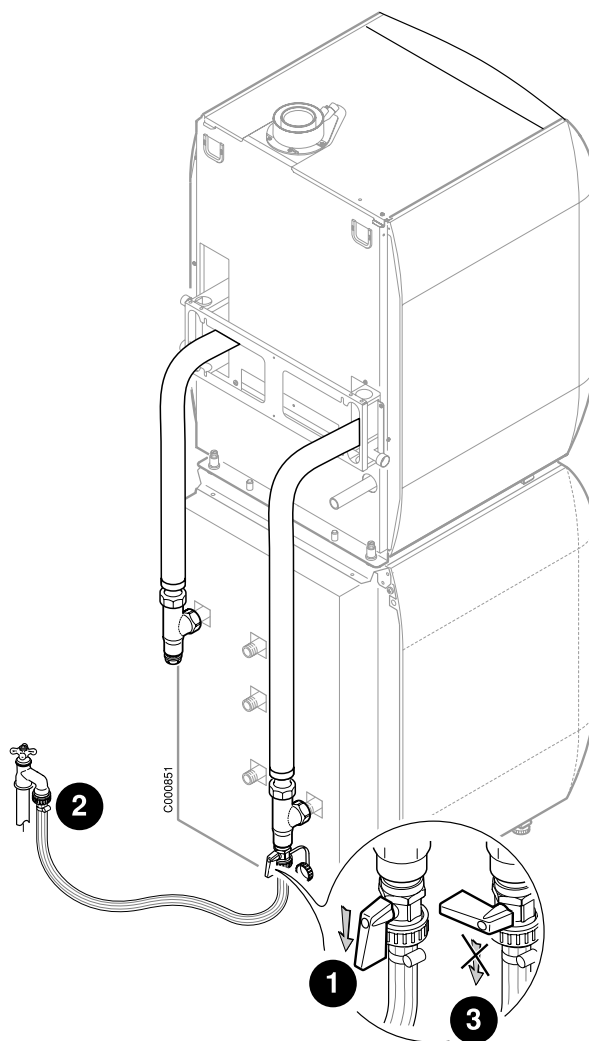
 Nie zapomnieć o uszczelce na końcu połączenia.

## 3 Uruchomienie

Napełniać instalację grzewczą przez zawór spustowy bardzo wolno, aby zapobiec zapowietrzaniu się instalacji.

Po napełnieniu instalacji zamknąć zawór spustowy.

 Patrz instrukcja podgrzewacza.



28/03/2012



300010513-001-01

DDTH - 57, rue de la Gare  
F - 67580 MERTZWILLER

